叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 爱情故事(love Story) 000001

2. 爱情故事(love Story) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱情故事(Love Story)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['eɪprəl] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction April 1956 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 四月 - .

本电子文本出自《如果科幻世界》1956 年 4 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[lʌv] ['stɔːri]
love story
爱 故事

爱情故事

[baɪ] ['ɜːrvɪŋ] [iː] . [kɑːks] , ['dʒunjɚ] .
BY IRVING E . COX , JR .
经过 欧文 E . 考克斯 , JR .

作者：小欧文·E·考克斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [pɔːl] ['ɔrbən]
Illustrated by Paul Orban
插图 经过 保罗 奥尔班

插图由保罗·奥尔班绘制

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
Everything was aimed at satisfying the whims of women .
一切 曾是 旨在 在 令人满意 这 心血来潮 的 女性 .

一切都是为了满足女性的奇思妙想。

[ðə; ði]['pɑːpjələr] [kliˈʃez] , [ðə; ði] ['prɪti] [rəu'mænsiz] , [ðə; ði] ['kætʃˌwɜːrdz] [ʌv; əv]['ædvərtaɪzɪŋ] [bɪ'keɪm]
The popular cliches , the pretty romances , the catchwords of advertising became
这 受欢迎的 陈词滥调 , 这 漂亮的 浪漫故事 , 这 口号 的 广告 成为
[ri'ælitiz] ;
realities ;
现实 ;

流行的陈词滥调、美好的爱情故事、广告中的口号都变成了现实;

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] [kept] [ðə; ði] [men] [en'sleɪvd] .
and the compound kept the men enslaved .
和 这 化合物 保留 这 男人 奴隶 .

该营地奴役着那里的男人们。

[dʒɔːrdʒ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] . . . .
George knew what he had to do . . . .
乔治 知道 什么 他 有 到 做 . . . .

乔治知道他必须做什么.....

[hiː; hi]['duːti] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] [dʒɔːrdʒ] ['klætərd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

he	duty	bell	rang	and	obediently	George	clattered	down	the	steps	from	his
他	责任	钟	响铃	和	顺从地	乔治	咔嗒咔嗒地	向下	这	步骤	从	他的

[kən'faɪnmənt] ['kjuːbɪkl]['oʊvər][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

confinement	cubicle	over	the	garage	.
监禁	隔间	超过	这	车库	.

值班铃响了，乔治乖乖地从车库上方的禁闭室里走下台阶。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ʃɑːr'truːz] - ['kʌlərd] ['kædilæk][kən'vɜːrtəb(ə)l] [pɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɪn][ðə; ði][draɪv]

His	mother's	chartreuse	-	colored	Cadillac	convertible	purred	to	a	stop	in	the	drive
他的	母亲的	黄绿色	-	有色	凯迪拉克	敞篷车	咕噜咕噜	到	一个	停止	在	这	驾驶

.

:

.

他母亲那辆黄绿色的凯迪拉克敞篷车轻柔地停在了车道上。

" [its] [soʊ] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , ['dʒɔːrdʒi] ,

"	It's	so	sweet	of	you	to	come	,	Georgie	,
"	它是	所以	甜的	的	你	到	来	,	乔治	,

“乔治，你能来真是太好了。”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] [wen] [dʒɔːrdʒ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	his	mother	said	when	George	opened	the	door	for	her	.
"	他的	母亲	说	什么时候	乔治	打开	这	门	为了	她	.

“乔治为他母亲打开门时，她说道。”

" [wen'evər] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] , ['mʌmi] .

"	Whenever	you	need	me	,	Mummy	.
"	每当	你	需要	我	,	木乃伊	.

“妈妈，无论何时你需要我。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['efərt] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [snɪr] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	It	was	no	effort	at	all	to	keep	the	sneer	out	of	his	voice	.
"	它	曾是	不	努力	在	全部	到	保持	这	冷笑	出去	的	他的	嗓音	.

“他毫不费力地就掩饰不住语气中的嘲讽。”

[dɪ'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

Deception	had	become	a	part	of	his	character	.
欺骗	有	变得	一个	部分	的	他的	特点	.

欺骗已成为他性格的一部分。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

His	mother	squeezed	his	arm	.
他的	母亲	挤压	他的	手臂	.

他母亲紧紧地捏了捏他的胳膊。

" [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kaʊnt] [ɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] . "

"	I	can	always	count	on	my	little	boy	to	do	the	right	thing	.	"
"	我	能	总是	数数	在	我的	小的	男生	到	做	这	正确的	事物	.	"

“我总是可以指望我的小儿子做正确的事。”

" [jes] , ['mʌmi] .

"	Yes	,	Mummy	.
"	是的	,	木乃伊	.

“是的，妈妈。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['maʊðɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːrmjələ][ʌv; əv][wɜːrdz] .

"	They	were	mouthing	a	formula	of	words	.
"	他们	是	嘴巴	一个	公式	的	字	.

他们嘴里念念有词。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'wer] [ðæt] [ɪf] [dʒɔːrdʒ] ['hædnt] [snæpt] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz]
They **were** **both** **very** **much** **aware** **that** **if** **George** **hadn't** **snapped** **to** **attention** **as**
他们 是 两个都 非常 很多 意识到的 那 如果 乔治 之前没有 啪啪 到 注意力 作为
[suːn] [æz; əz][ðə; ði]['duːti] [bel] [ræŋ] ,
soon **as** **the** **duty** **bell** **rang** **,**
很快 作为 这 责任 钟 响铃 ,

他们俩都非常清楚，如果乔治在值班铃响后没有立刻立正，

[hiː; hi] ['rɪskt] ['biːɪŋ] ['sentənst] , [æt; ət] [liːst] [ˌtempə'rerəli] , [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['hɪroʊz, 'hiːroʊz]
he **risked** **being** **sentenced** **,** **at** **least** **temporarily** **,** **to** **the** **national** **hero's**
他 冒险 存在 判刑 , 在 至少 暂时地 , 到 这 国家的 英雄们
[kɔːr] .
corps **.**
兵团 .

他冒着被授予（至少是暂时的）国家英雄称号的风险。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] , ['mɑːrtərz] ['wɪspər] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['mʌðər] [sed] , " [ðɪs] [hæz; həz]
Still **in** **the** **customary** **,** **martyr's** **whisper** **,** **George's** **mother** **said** **,** **"** **This** **has**
仍然 在 这 习惯 , 殉道者的 耳语 , 乔治的 母亲 说 , " 这 有
[bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪərɪŋ] [deɪ] .
been **such** **a** **tiring** **day** **.**
到过 这样的 一个 令人疲惫 天 .

乔治的母亲仍然用惯常的、殉道者的低语说道："今天真是太累了。"

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['nevər] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ]['wʊmən] [hæz; həz][tuː; tə] [ɪn'dʊr] , ['dʒɔːrdʒi] ;
A **man** **can** **never** **understand** **what** **a** **woman** **has** **to** **endure** **,** **Georgie** **;**
一个 男人 能 绝不 理解 什么 一个 女士 有 到 忍受 , 乔治 ;

乔治，男人永远无法理解女人所要承受的痛苦；

[maɪ][laɪf][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːr'diːl] .
my **life** **is** **such** **an** **ordeal** **.**
我的 生活 是 这样的 一个 考验 .

我的生活简直是一场折磨。

" [hɜːr; hər][toʊn] [tɜːrnd] [æt; ət][wʌns]['koʊldli]['præktɪk(ə)l] .
" **Her** **tone** **turned** **at** **once** **coldly** **practical** **.**
" 她 语气 转向 在 一次 冷冷地 实际的 .

她的语气突然变得冷漠而务实。

" [aɪv] [tuː] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] ; ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" **I've** **two** **packages** **in** **the** **trunk** **;** **carry** **them** **to** **the** **house** **for** **me** **.**
" 我已经 二 包裹 在 这 树干 ; 携带 他们 到 这 房子 为了 我 .

"我的后备箱里有两个包裹；帮我把它们搬到房子里去。"

" [dʒɔːrdʒ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːksɪz][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪk] [wɔːk]
" **George** **picked** **up** **the** **cardboard** **boxes** **and** **followed** **her** **along** **the** **brick** **walk**
" 乔治 挑选 向上 这 纸板 盒子 和 随后 她 沿着 这 砖 走
[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ,
in **the** **direction** **of** **the** **white** **,**
在 这 方向 的 这 白色的 ,

乔治捡起纸箱，跟着她沿着砖砌小路朝白色方向走去，

[kə'loʊniəl]['mænʃ(ə)n] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɚz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Colonial **mansion** **where** **his** **mother** **and** **her** **two** **daughters** **and** **her**
殖民 大厦 在哪里 他的 母亲 和 她 二 女儿们 和 她
['kɜːrənt] ['hʌzbənd] [lɪvd] .
current **husband** **lived** **.**
当前的 丈夫 居住地 .

这是一座殖民时期的豪宅，他的母亲和她的两个女儿以及她现在的丈夫就住在这里。

[dʒɔːrdʒ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['oʊnli] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn'vaɪtɪd]
George , **being** **a** **boy** , **was** **allowed** **in** **the** **house** **only** **when** **his** **mother** **invited**
乔治 , 存在 一个 男生 , 曾是 允许 在 这 房子 仅有的 什么时候 他的 母亲 受邀
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

乔治是个男孩，只有他母亲邀请他时才能进屋。

[ɔːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [prə'spektɪv] [braɪd] .
or **when** **he** **was** **being** **shown** **off** **to** **a** **prospective** **bride** .
或者 什么时候 他 曾是 存在 所示 离开 到 一个 预期 新娘 .

或者当他被带去见未来的新娘时。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] , [ðə; ði][moʊst][ək'septəb(ə)l] ['mærɪdʒ] [eɪdʒ] ;
George **was** **nineteen** , **the** **most** **acceptable** **marriage** **age** ;
乔治 曾是 十九 , 这 最多 可接受 婚姻 年龄 ;

乔治十九岁，这是最合适的结婚年龄；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bɪld] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
because **he** **had** **a** **magnificent** **build** **and** **the** **reputation** **for** **being** **a**
因为 他 有 一个 壮丽 建造 和 这 名声 为了 存在 一个
[gʊd] [bɔɪ] ,
good **boy** ,
好的 男生 ,

因为他身材魁梧，而且以乖巧懂事而闻名。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ruːmərd] [tuː; tə][biː; bi] ['æskɪŋ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɛrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
his **mother** **was** **rumored** **to** **be** **asking** **twenty** **thousand** **shares** **for** **him** .
他的 母亲 曾是 传闻 到 是 问 二十 千 分享 为了 他 .

有传言说他母亲要价两万股来替他买股票。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][roʊz]['ɑːrbər] ,
As **they** **passed** **the** **rose** **arbor** ,
作为 他们 通过了 这 玫瑰 乔木 ,

当他们经过玫瑰花架时，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [siːt] [ænd; ənd] [druː] [dʒɔːrdʒ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
his **mother** **dropped** **on** **the** **wooden** **seat** **and** **drew** **George** **down** **beside** **her** .
他的 母亲 掉落 在 这 木制的 座位 和 画 乔治 向下 旁 她 .

他的母亲在木椅上坐下，把乔治拉到她身边。

" [aɪv] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] — [ə; eɪ] [nuː] ['bɪdər] .
" **I've** **a** **surprise** **for** **you** , **George** **—** **a** **new** **bidder** .
" 我已经 一个 惊喜 为了 你 , 乔治 — 一个 新的 竞标者 .

“乔治，我有个惊喜要告诉你——一位新的竞标者。”

['mɪsɪz] . ['hɑːrpər][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] . "
Mrs . **Harper** **is** **thinking** **about** **you** **for** **her** **daughter** . **"**
太太 . 哈珀 是 思维 关于 你 为了 她 女儿 . "

哈珀太太正在考虑让她女儿找你帮忙。

" ['dʒeni]['hɑːrpər] ?
" **Jenny** **Harper** **?**
" 珍妮 哈珀 ?

珍妮·哈珀?

" ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [dʌst] [draɪ][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" **Suddenly** **his** **throat** **was** **dust** **dry** **with** **excitement** .
" 突然 他的 喉 曾是 灰尘 干燥 和 激动 .

“突然间，他激动得嗓子都干了。”

" [juːd] [laɪk] [ðæt] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] , ['dʒɔːrdʒi] ? "
" You'd like that , wouldn't you , Georgie ? "
" 你会 喜欢 那 , 不会 你 , 乔治 ? "

"你肯定希望如此，对吧，乔治？"

" [wət'evər] [ə'reɪndʒmənt] [juː; jʊ] [meɪk] , ['mʌmi] .
" Whatever arrangement you make , Mummy .
" 任何 安排 你 制作 , 木乃伊 .

"妈妈，无论你做出什么安排。"

" ['dʒeni] ['hɑːrpər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['aʊt'saɪdər] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [siːn]
" Jenny Harper was one of the few outsiders George had occasionally seen
" 珍妮 哈珀 曾是 一 的 这 很少 局外人 乔治 有 偶尔 已见
[æz; əz] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] .
as he grew up .
作为 他 生长 向上 .

"珍妮·哈珀是乔治成长过程中偶尔见到的少数几个外来者之一。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'prɑːksɪmətli] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] , [dɑːrk] - [aɪd] [bruː'net] .
She was approximately his age , a stunning , dark - eyed brunette .
她 曾是 大约 他的 年龄 , 一个 令人惊叹的 , 黑暗的 - 眼睛 棕发 .

她和他年纪相仿，是一位容貌惊艳、有着深色眼睛的棕发女郎。

" ['dʒeni] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ]
" Jenny and her mother are coming to dinner to talk over a marriage
" 珍妮 和 她 母亲 是 未来 到 晚餐 到 讲话 超过 一个 婚姻
['set(ə)lmənt] .
settlement .
沉降 .

珍妮和她母亲要来吃晚饭，商讨婚后财产分割事宜。

" ['spekjələtɪvli] [ʃiː; ʃi] [ræn] [hɜːr; hər] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði] [tænd] , ['mʌs(ə)l] - [hɑːrd] [kɜːrv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" Speculatively she ran her hand over the tanned , muscle - hard curve of his
" 推测性地 她 跑 她 手 超过 这 晒黑的 , 肌肉 - 难的 曲线 的 他的
['ʌpər] [ɑːrm] .
upper arm .
上 手臂 .

她若有所思地用手抚摸着他晒成古铜色、肌肉线条分明的上臂。

" [jʊə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [oʊn] ['wʊmən] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] ? "
" You're anxious to have your own woman , aren't you , George ? "
" 你是 焦虑的 到 有 你的 自己的 女士 , 不是 你 , 乔治 ? "

"乔治，你很想拥有自己的女人，对吧？"

" [soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , ['mʌmi] .
" So I can begin to work for her , Mummy .
" 所以 我 能 开始 到 工作 为了 她 , 木乃伊 .

"这样我就可以开始为她工作了，妈妈。"

" [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kə'rekt] ['ænsər] , [ɪf] [nɑːt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [wʌn] .
" That , at least , was the correct answer , if not an honest one .
" 那 , 在 至少 , 曾是 这 正确的 回答 , 如果 不是 一个 诚实的 一 .

"至少那是正确的答案，即使不是诚实的答案。"

" [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] ['evri] [deɪ] .
" And begin taking the compound every day .
" 和 开始 采取 这 化合物 每一个 天 .

"然后每天开始服用这种化合物。"

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [smaɪld] .
" His mother smiled .
" 他的 母亲 微笑 .

他的母亲笑了。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wɪkɪd] [bɔɪz] !
" Oh , I know you wicked boys !
" 哦 ，我 知道 你 邪恶 男孩们 !

“哦，我知道你们这些坏小子！”

[pʊt][ɑːn][jʊr; jər] [dres] [trʌŋks] [tə'naɪt] .
Put on your dress trunks tonight .
放 在 你的 裙子 树干 今晚 .

今晚穿上你的礼服吧。

[wiː; wi][wɑːnt]['dʒeni][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][best] .
We want Jenny to see you at your best .
我们 想 珍妮 到 看 你 在 你的 最好的 .

我们希望珍妮看到你最好的一面。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][stroʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .
" She got up and strode toward the house again .
" 她 得到 向上 和 大步走 朝向 这 房子 再次 .

她起身，大步朝房子走去。

[dʒɔːrdʒ] ['fɑːloʊd] [rɪ'spektfəli] [tuː] ['peɪsɪz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
George followed respectfully two paces behind her .
乔治 随后 尊敬 二 步幅 在后面 她 .

乔治恭敬地跟在她身后两步远的地方。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hedʒ] ,
As they passed beyond the garden hedge ,
作为 他们 通过了 超过 这 花园 对冲 ,

当他们穿过花园的篱笆时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] ['bɪznəs] [kuːp] [paːkt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [kɔːrt] .
she saw the old business coupe parked in the delivery court .
她 锯 这 老的 商业 双门轿跑车 停放 在 这 送货 法庭 .

她看到那辆旧商务轿车停在卸货场。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] ['stɪfnd] [ɪn]['æŋgər] .
Her body stiffened in anger .
她 身体 僵硬 在 愤怒 .

她愤怒地僵住了身体。

" [waɪ] [ɪz][jʊr; jər]['fɑːðər] [hoʊm][soʊ] ['ɜːrli] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?
" Why is your father home so early , may I ask ?
" 为什么 是 你的 父亲 家 所以 早期的 , 可能 我 问 ?

请问，你父亲为什么这么早就回家了？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" It was an accusation , rather than a question .
" 它 曾是 一个 指控 , 相当 比 一个 问题 .

“与其说是问题，不如说是指责。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mʌðər] .
" I don't know , Mother .
" 我 不 知道 , 母亲 .

我不知道，妈妈。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['sɪstər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ; [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [sɪk] [æt; ət][wɜːrk] . "
I heard my sisters talking in the yard ; I think he was taken sick at work . "
我 听到 我的 姐妹 说 在 这 院子 ; 我 思考 他 曾是 已采取 生病的 在 工作 . "

我听到我姐姐们在院子里说话；我想他是在工作中生病了。

" [sɪk] !
" Sick !
" 生病的 !

“生病的！

[sʌm; səm] [men] ['nevər] [stɑːp] ['pæmpərɪŋ] [ðəm'selvz] . "

Some	men	never	stop	pampering	themselves	.	"
一些	男人	绝不	停止	宠爱	他们自己	.	"

有些男人总是过度宠爱自己。

" [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ə'tæk] [ɔːr] — "

"	They	said	it	was	a	heart	attack	or	—	"
"	他们	说	它	曾是	一个	心	攻击	或者	—	"

“他们说是心脏病发作，或者——”

" [rɪ'dɪkjələs] ; [hiː; hi] ['iznt] [ded] , [ɪz] [hiː; hi] ?

"	Ridiculous	;	he	isn't	dead	,	is	he	?
"	荒谬的	;	他	不是	死的	,	是	他	?

“太荒谬了；他还没死吧？”

['dʒɔːrdʒi] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [strɔː] .

Georgie	,	this	is	the	last	straw	.
乔治	,	这	是	这	最后的	稻草	.

乔治，这真是压垮骆驼的最后一根稻草了。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [treɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn] [tə'deɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] .

I	intend	to	trade	your	father	in	today	on	a	younger	man	.
我	打算	到	贸易	你的	父亲	在	今天	在	一个	年轻	男人	.

我今天就打算用你父亲换一个更年轻的人。

" [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] [tuː] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['stɔrmd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	She	snatched	the	two	packages	from	him	and	stormed	into	the
"	她	抢夺	这	二	包裹	从	他	和	暴风雨	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她从他手中抢过两个包裹，冲进了屋里。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hædnt] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪn] , [dʒɔːrdʒ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] ['kjuːbɪkl]

Since	his	mother	hadn't	asked	him	in	,	George	returned	to	his	confinement	cubicle
自从	他的	母亲	之前没有	问	他	在	,	乔治	返回	到	他的	监禁	隔间

[ɪn] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

in	the	garage	.
在	这	车库	.

由于母亲没有让他进去，乔治只好回到车库里的禁闭室。

[hiː; hi] [felt] ['sɑːri] , [ɪn] [æn; ən] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [wei] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

He	felt	sorry	,	in	an	impersonal	way	,	for	the	husband	his	mother	was
他	毛毡	对不起	,	在	一个	不具个人色彩	方式	,	为了	这	丈夫	他的	母亲	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ,

about	to	dispose	of	,
关于	到	处置	的	,

他以一种超然的态度，为母亲即将处置的丈夫感到惋惜。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nɔːrm(ə)l] .

but	otherwise	the	fate	of	the	old	man	was	quite	normal	.
但	否则	这	命运	的	这	老的	男人	曾是	相当	普通的	.

但除此之外，这位老人的命运却很正常。

[hiː; hi] [hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [hɪz; ɪz] [ˌiːkə'nɑːmɪk] ['juːsflnəs] ; [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [bɪ'fɔːr]

He	had	outlived	his	economic	usefulness	;	George	had	seen	it	happen	before
他	有	活得更久	他的	经济的	用处	;	乔治	有	已见	它	发生	前

.

:
.

他已经失去了经济价值；乔治以前就见过这种情况。

[hɪz; ɪz]['riːəl]['fɑːðər][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] — [frʌm; frəm][streɪn][ænd; ənd][ˌoʊvər'wɜːrk] —

His	real	father	had	died	a	natural	death	—	from	strain	and	overwork	—
他的	真实的	父亲	有	死亡	一个	自然的	死亡	—	从	拉紧	和	过度劳累	—

[wen] [dʒɔːrdʒ][wʌz; wəz][fɔːr] .

when	George	was	four	.
什么时候	乔治	曾是	四	.

乔治四岁时，他的亲生父亲因压力过大和过度劳累而自然死亡。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [sɪns] [ðen] [bɔːt] [fɔːr] ['ʌðər] ['hʌzbəndz] ; [bʌt; bət] ,

His	mother	had	since	then	bought	four	other	husbands	;	but	,
他的	母亲	有	自从	然后	买	四	其他	丈夫们	;	但	,

他的母亲此后又嫁给了四个人；但是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bɔɪz][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][ɪn]['rɪdʒɪd][ˌaɪsə'leɪʃn] , [dʒɔːrdʒ][hæd; həd] [noʊn] [nʌn] [ʌv; əv]

because	boys	were	brought	up	in	rigid	isolation	,	George	had	known	none	of
因为	男孩们	是	带来	向上	在	死板的	隔离	,	乔治	有	已知	没有任何	的

[ðem; ðəm][wel] .

them	well	.
他们	出色地	.

由于男孩们从小就被严格隔离，乔治对他们中的任何人都不太熟悉。

[fɔːr; fər][ðə; ði][seɪm]['riːz(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['pɜːrsən(ə)l][frendz] .

For	the	same	reason	,	he	had	no	personal	friends	.
为了	这	相同的	原因	,	他	有	不	个人的	朋友们	.

出于同样的原因，他没有私人朋友。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['sterweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kjuːbɪkl] .

He	climbed	the	narrow	stairway	to	his	cubicle	.
他	攀登	这	狭窄的	楼梯	到	他的	隔间	.

他爬上狭窄的楼梯，回到自己的隔间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] , ['ɔːlmoʊst][taɪm][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

It	was	already	late	afternoon	,	almost	time	for	dinner	.
它	曾是	已经	晚的	下午	,	几乎	时间	为了	晚餐	.

已经是傍晚时分了，快到晚餐时间了。

[hiː; hi] ['ʃauə] [ænd; ənd] [ɔɪld] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['kerfəli] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [dres] [trʌŋks] ,

He	showered	and	oiled	his	body	carefully	,	before	he	put	on	his	dress	trunks	,
他	淋浴	和	涂油	他的	身体	小心	,	前	他	放	在	他的	裙子	树干	,

他仔细地洗了个澡，并在身上涂抹了润肤油，然后才穿上泳裤。

[briːfs] [meɪd] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [siːd] [pɜːrlz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['daiəmənds] .

briefs	made	of	black	silk	studded	with	seed	pearls	and	small	diamonds	.
内裤	制成	的	黑色的	丝绸	带钉的	和	种子	珍珠	和	小的	钻石	.

黑色丝绸三角裤，上面点缀着珍珠和小钻石。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

He	was	permitted	to	wear	the	jewels	because	his	mother's
他	曾是	允许	到	穿	这	珠宝	因为	他的	母亲的

['stɑːkˌhoʊldɪŋ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][æn; ən][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][də'rektər] .

stockholdings	were	large	enough	to	make	her	an	Associate	Director	.
持股情况	是	大的	足够的	到	制作	她	一个	联系	导演	.

他被允许佩戴这些珠宝，因为他母亲的持股数量足以让她成为副董事。

[hɪz; ɪz]['fæməli]['steɪtəs; 'stætəs] [geɪv] [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] [haɪ] ['mærɪdʒ] ['væljuː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'doʊnɪs]

His	family	status	gave	George	a	high	marriage	value	and	his	Adonis
他的	家庭	地位	给予	乔治	一个	高的	婚姻	价值	和	他的	阿多尼斯

[fɪ'ziːk] [kɪkt] [ðə; ði] ['æskɪŋ] [praɪs] [stɪl] ['haɪər] .

physique	kicked	the	asking	price	still	higher	.
体质	踢	这	问	价格	仍然	更高	.

乔治的家境使他拥有很高的婚姻价值，而他健美的身材更是让他的要价水涨船高。

[æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [hiː; hi] [stʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] [tɔːl] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['fɔːrm(ə)l] , [haɪ] -

At	nineteen	he	stood	more	than	six	feet	tall	,	even	without	his	formal	,	high	-
在	十九	他	站立	更多的	比	六	脚	高的	,	甚至	没有	他的	正式的	,	高的	-

[hiːld] [buːts] .

heeled	boots	.
高跟鞋	靴子	.

十九岁时，他身高超过六英尺，即使不穿正式的高跟靴也是如此。

[hiː; hi] [weɪd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [faɪv] , [nɑːt][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [suː'pɜːrfluəs]

He	weighed	one	hundred	and	eighty	-	five	,	not	an	ounce	of	it	superfluous
他	称重	一	百	和	八十	-	五	,	不是	一个	盎司	的	它	多余

[fæt] .

fat	.
胖的	.

他体重一百八十五磅，没有一盎司多余的脂肪。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] ['diːpli] [brɑːnzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnlæmp] [ɪn][ðə; ði][dʒɪm] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]

His	skin	was	deeply	bronzed	by	the	sunlamps	in	the	gym	;	his	eyes	were
他的	皮肤	曾是	深	古铜色	经过	这	日光灯	在	这	健身房	；	他的	眼睛	是

['sæfaɪər] [bluː] ;

sapphire	blue	;
蓝宝石	蓝色的	；

他的皮肤被健身房的日光灯晒成了古铜色；他的眼睛是蓝宝石般的蓝色；

[hɪz; ɪz] ['kruːˌkʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['plætɪnəm][blɑːnd] — [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][pə'rɑːksaɪd] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz]

his	crewcut	was	a	platinum	blond	—	thanks	to	the	peroxide	wash	his
他的	寸头	曾是	一个	铂	金发	—	谢谢	到	这	过氧化物	洗	他的

['mʌðər] [meɪd] [hɪm; ɪm][juːz] .

mother	made	him	use	.
母亲	制成	他	使用	.

他的寸头染成了铂金色——这要归功于他母亲让他用的过氧化氢洗发水。

[əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm'self] ['krɪtɪkli] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['mɪrər] ,

Observing	himself	critically	in	the	full	-	length	mirror	,
观察	他自己	关键	在	这	满的	-	长度	镜子	,

对着全身镜仔细审视自己，

[dʒɔːrdʒ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['æskɪŋ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɛrz] [fɔːr; fər]

George	knew	his	mother	was	justified	in	asking	twenty	thousand	shares	for
乔治	知道	他的	母亲	曾是	合理的	在	问	二十	千	分享	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

乔治知道他母亲要求为他争取两万股股票是合理的。

['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz] ; [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz]

Marriage	was	an	essential	part	of	his	own	plans	;	without	it	revenge	was
婚姻	曾是	一个	基本的	部分	的	他的	自己的	计划	；	没有	它	复仇	曾是

[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

out	of	his	reach	.
出去	的	他的	抵达	.

婚姻是他计划中不可或缺的一部分；没有婚姻，他就无法复仇。

[hiː; hi] ['despərətli] [hoʊpt] [ðə; ði] [diːl] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒeni] ['hɑːrpər] .

He	desperately	hoped	the	deal	would	be	made	with	Jenny	Harper	.
他	绝望地	希望	这	交易	会	是	制成	和	珍妮	哈珀	.

他非常希望能够与珍妮·哈珀达成协议。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [les] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['hænd(ə)l] .

A	young	woman	would	be	far	less	difficult	for	him	to	handle	.
一个	年轻的	女士	会	是	远的	较少的	难的	为了	他	到	处理	.

对他来说，和一个年轻女子相处要容易得多。

[wen] [ðə; ði][ɔɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz][draɪ] ,

When	the	oil	on	his	skin	was	dry	,
什么时候	这	油	在	他的	皮肤	曾是	干燥	,

当他皮肤上的油脂干涸后，

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][rɪˈkwaɪərd] [ˈvjuːɪŋ] [ʌnˈtɪl][ðə; ði]['duːti] [bel]

he	lay	down	on	his	bunk	to	catch	up	on	his	required	viewing	until	the	duty	bell
他	躺	向下	在	他的	假寐	到	抓住	向上	在	他的	必需的	观看	直到	这	责任	钟

[kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

called	him	to	the	house	.
称为	他	到	这	房子	.

他躺在自己的铺位上，抓紧时间观看他必须看的节目，直到值班铃声把他叫回屋里。

[ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈsɜːrkɪt] [snæpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] ;

The	automatic	circuit	snapped	on	the	television	screen	above	his	bunk	;
这	自动的	电路	啪啪	在	这	电视	屏幕	多于	他的	假寐	;

他床铺上方电视屏幕上的自动电路图突然跳闸了；

[ˈwɪrəli] [dʒɔːrdʒ] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈriːlɪŋ] [lʌv] [ˈstɔːri] .

wearily	George	fixed	his	eyes	on	the	unreeling	love	story	.
疲劳	乔治	固定的	他的	眼睛	在	这	摇晃	爱	故事	.

疲惫的乔治注视着那摇摇欲坠的爱情故事。

[fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] , [ˈtelɪvɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˌfʌndəˈment(ə)l]

For	as	long	as	he	could	remember	,	television	had	been	a	fundamental
为了	作为	长的	作为	他	可以	记住	,	电视	有	到过	一个	基本的

[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

part	of	his	education	.
部分	的	他的	教育	.

在他记忆中，电视一直是他教育的重要组成部分。

[ə; eɪ] [ˈfedərəl] [lɔː] [rɪˈkwaɪərd] [ˈevri] [meɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˌtiː ˈviː][rəuˈmænsiz] [θriː] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [deɪ]

A	federal	law	required	every	male	to	watch	the	TV	romances	three	hours	a	day
一个	联邦	法律	必需的	每一个	男性	到	手表	这	电视	浪漫故事	三	小时	一个	天

.

:

.

一项联邦法律规定，所有男性每天必须观看三个小时的爱情电视剧。

[ˈfeɪljər] [tuː; tə][duː][soʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [baɪ] [ˈmʌnθli] [fɔːrm] [tests] [meɪld] [aʊt]

Failure	to	do	so	—	and	that	was	determined	by	monthly	form	tests	mailed	out
失败	到	做	所以	—	和	那	曾是	决定	经过	月度	形式	测试	邮寄	出去

[baɪ][ðə; ði][dəˈrektərət,daɪˈrektərət] — [ment] [ə; eɪ] [θriː] [mʌnθ] [ˈsentəns] [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]

by	the	Directorate	—	meant	a	three	month	sentence	to	the	national
经过	这	董事会	—	意思是	一个	三	月	句子	到	这	国家的

['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [kɔːr] .

hero's	corps	.
英雄们	兵团	.

如果未能达到标准（这是由管理局每月邮寄的测试表格决定的），则将被送往国家英雄团服刑三个月。

[ɪf] [ðə; ði] [stəˈtɪstɪks] [ˌpɪriˈɑːdɪkli] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][dəˈrektərət,daɪˈrektərət][wɜːr; wər] [truː] , [dʒɔːrdʒ]

If	the	statistics	periodically	published	by	the	Directorate	were	true	,	George
如果	这	统计数据	定期	已发布	经过	这	董事会	是	真的	,	乔治

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrelətɪvli] [rer] [keɪs] ,

was	a	relatively	rare	case	,
曾是	一个	相对地	稀有的	案件	,

如果该机构定期公布的统计数据属实，那么乔治的情况相对来说比较罕见。

['hævɪŋ] [sə'vaivd] [ˌædə'les(ə)ns] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʊr] [ʌv; əv]['duːti][æz; əz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]
having **survived** **adolescence** **without** **serving** **a** **single** **tour** **of** **duty** **as** **a** **national**
拥有 幸存下来 青春期 没有 服务 一个 单身的 旅游 的 责任 作为 一个 国家的
['hɪroʊ] .
hero **.**
英雄 .

他安然度过了青春期，却从未作为国家英雄服役过一次。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [ɪ'mjuːnəti] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] .
For **that** **he** **indirectly** **thanked** **his** **immunity** **to** **the** **compound** **.**
为了 那 他 间接 谢谢 他的 免疫 到 这 化合物 .

为此，他间接地感谢了这种化合物让他获得了免疫力。

[fɪr] [ænd; ənd] [gɪlt] [kept] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][toʊz] , [hiː; hi] [gruː] [ʌp][æn; ən] [ə'meɪzɪŋli]
Fear **and** **guilt** **kept** **him** **so** **much** **on** **his** **toes** **,** **he** **grew** **up** **an** **amazingly**
害怕 和 有罪 保留 他 所以 很多 在 他的 脚趾 , 他 生长 向上 一个 令人惊讶的是
[wel] - ['dɪsəplɪnd] [tʃaɪld] .
well **-** **disciplined** **child** **.**
出色地 - 纪律严明的 孩子 .

恐惧和内疚让他时刻保持警惕，因此他成长为一个非常自律的孩子。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [rəu'mænsiz][wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz]
George **was** **aware** **that** **the** **television** **romances** **were** **designed** **to** **shape** **his**
乔治 曾是 意识到的 那 这 电视 浪漫故事 是 设计 到 形状 他的
['ætitjuːdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃən(ə)l] [riː'ækʃənz] .
attitudes **and** **his** **emotional** **reactions** **.**
态度 和 他的 情绪 反应 .

乔治意识到，电视上的爱情故事是为了塑造他的态度和情感反应而设计的。

[ðə; ði] ['stɔːriz] ['endləsli] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [fə'lɑːsəfi] .
The **stories** **endlessly** **repeated** **his** **mother's** **philosophy** **.**
这 故事 不休 重复 他的 母亲的 哲学 .

这些故事不断地重复着他母亲的哲学思想。

[ɔːl] [men] [wɜːr; wər] ['piktʃəd] [æz; əz] [biːsts] ['kruːdli] ['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ] [lʌst] .
All **men** **were** **pictured** **as** **beasts** **crudely** **dominated** **by** **lust** **.**
全部 男人 是 如图所示 作为 野兽 粗略地 占主导地位 经过 欲望 .

所有男人都被描绘成被欲望粗暴支配的野兽。

['wɪmɪn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['sensətɪv] , ['delɪkət] , ['mɑːdɪst] , [ænd; ənd]
Women **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **were** **always** **sensitive** **,** **delicate** **,** **modest** **,** **and**
女性 , 在 这 其他 手 , 是 总是 敏感的 , 精美的 , 谦虚的 , 和
[ɪn'telɪdʒənt] ;
intelligent **;**
聪明的 ;

另一方面，女性总是敏感、温柔、谦逊和聪慧的；

[ðer; ðər]['mɑːrtərdəm][tuː; tə][ðə; ði][men][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wʌz; wəz] [kɔːld] [lʌv] .
their **martyrdom** **to** **the** **men** **in** **their** **lives** **was** **called** **love** **.**
他们的 殉道 到 这 男人 在 他们的 生活 曾是 称为 爱 .

她们为生命中的男人献身，这被称作爱。

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['ænɪm(ə)l] [lʌsts] , [men] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sleɪv] [ə'weɪ] [ðer; ðər]
To **pay** **for** **their** **animal** **lusts** **,** **men** **were** **expected** **to** **slave** **away** **their**
到 支付 为了 他们的 动物 欲望 , 男人 是 预期的 到 奴隶 离开 他们的
[laɪvz; lɪvz] ['ɜːrnɪŋ] [θɪŋz] — ['kɪtʃɪn] ['gædʒɪts] ,
lives **earning** **things** **—** **kitchen** **gadgets** **,**
生活 收入 事物 — 厨房 小工具 ,

为了满足他们的动物性欲望，男人们被期望终生辛勤劳作，挣取各种东西——厨房用具，

['haʊshoʊld] [ə'plaɪənsɪz] , ['fænsi][kɑːrz] , ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] ['stɑːkˌhoʊldɪŋ] — [fɔːr; fər][ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt]
household **appliances** **,** **fancy** **cars** **,** **luxuries** **and** **stockholdings** **—** **for** **their** **patient**
家庭 电器 , 想要 汽车 , 奢侈品 和 持股情况 — 为了 他们的 病人

, [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [waɪvz] .
, **long** **-** **suffering** **wives** **.**
, 长的 - 痛苦 妻子们 .

家用电器、豪车、奢侈品和股票——送给他们耐心、忍耐的妻子们。

[ænd; ənd] [its] [ɔːl][ə; eɪ] [feɪk] !
And **it's** **all** **a** **fake** **!**
和 它是 全部 一个 伪造的 !

这一切都是假的!

[dʒɔːrdʒ] [θɔːt] .
George **thought** **.**
乔治 想法 .

乔治心想。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [draɪv] [tuː] [men][tuː; tə][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd] [treɪd] [ɔːf]
He **had** **seen** **his** **Mother** **drive** **two** **men** **to** **their** **graves** **and** **trade** **off**
他 有 已见 他的 母亲 驾驶 二 男人 到 他们的 坟墓 和 贸易 离开

[tuː] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['hædnt] [prə'duːst] ['lʌkʃəriz] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
two **others** **because** **they** **hadn't** **produced** **luxuries** **as** **fast** **as** **she** **demanded** **.**
二 其他的 因为 他们 之前没有 生产 奢侈品 作为 快速地 作为 她 要求 .

他亲眼目睹母亲逼死了两个男人，又把另外两个男人出卖了，因为他们生产奢侈品的速度没有达到母亲的要求。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɪntʃ] - [feɪst] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['pæmpərd] , ['selfɪʃ] , [rɑːk] - [hɑːrd]
His **mother** **and** **his** **pinch** **-** **faced** **sisters** **were** **pampered** **,** **selfish** **,** **rock** **-** **hard**
他的 母亲 和 他的 捏 - 面对 姐妹 是 娇惯 , 自私 , 岩石 - 难的

['æməˌzɑːnz] ;
Amazons **;**
亚马逊 ;

他的母亲和他那两张尖脸的姐妹都是娇生惯养、自私自利、意志坚强的女战士;

[baɪ][noʊ] [kən'siːvəb(ə)l] [twɪst] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['mɑːtəz] [tuː; tə]
by **no** **conceivable** **twist** **of** **imagination** **could** **they** **be** **called** **martyrs** **to**
经过 不 可以想象的 捻 的 想像力 可以 他们 是 称为 殉道者 到

['eniθɪŋ] .
anything **.**
任何事物 .

无论如何想象，他们都不能被称为任何事物的殉道者。

[ðæt] [siːmd] [self] - ['evɪdənt] ,
That **seemed** **self** **-** **evident** **,**
那 似乎 自己 - 明显 ,

这似乎是不言而喻的。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd]['evər] ['riːzənd]
but **George** **had** **no** **way** **of** **knowing** **if** **any** **other** **man** **had** **ever** **reasoned**
但 乔治 有 不 方式 的 会心 如果 任何 其他 男人 有 曾经 有理智的

[aʊt][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] .
out **the** **same** **conclusion** **.**
出去 这 相同的 结论 .

但乔治无从得知是否还有其他人得出过同样的结论。

['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ju'niːk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mjuːnəti] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] .
Maybe **he** **was** **unique** **because** **of** **his** **immunity** **to** **the** **compound** **.**
或许 他 曾是 独特的 因为 的 他的 免疫 到 这 化合物 .

或许他与众不同，因为他对这种化合物免疫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['veri] [fjuː] [men] — ['pɑːsəbli] [nʌn] — [hæd; həd] [riːtʃt] ['mærɪdʒ] [eɪdʒ]

He	was	sure	that	very	few	men	—	possibly	none	—	had	reached	marriage	age
他	曾是	当然	那	非常	很少	男人	—	可能	没有任何	—	有	达到	婚姻	年龄

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪ'mjuːnəti] [stɪl] [ˌʌndɪ'skʌvərd] .

with	their	immunity	still	undiscovered	.
和	他们的	免疫	仍然	未被发现的	.

他确信，很少有男人——甚至可能没有一个——到了结婚年龄还没有发现自己拥有免疫力。

[ɪɔrdʒ] [wʌz; wəz] ['lʌki] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] : [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

eorge	was	lucky	,	in	a	way	:	he	knew	the	truth	about	himself	when	he	was
乔治	曾是	幸运的	,	在	一个	方式	:	他	知道	这	真相	关于	他自己	什么时候	他	曾是

['sev(ə)n] ,

seven	,
七	,

从某种意义上说，乔治很幸运：他七岁时就知道自己的真相了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][ə'dʒʌst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][plæn][ðə; ði][roʊl][hiː; hi][hæd; həd]

and	he	had	time	to	adjust	to	it	—	to	plan	the	role	he	had
和	他	有	时间	到	调整	到	它	—	到	计划	这	角色	他	有

[bɪn] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [twelv] ['jɪrz] .

been	acting	for	the	past	twelve	years	.
到过	表演	为了	这	过去的	十二	年	.

他有时间去适应——去规划他过去十二年来一直在扮演的角色。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪvɪd] ['naɪtmer] ,

His	early	childhood	had	been	a	livid	nightmare	,
他的	早期的	童年	有	到过	一个	铁青	恶梦	,

他的童年早期是一场可怕的噩梦。

[praɪ'merəli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs] ['kruːəlti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['sɪstər] .

primarily	because	of	the	precocious	cruelty	of	his	two	sisters	.
主要	因为	的	这	早熟	残酷	的	他的	二	姐妹	.

主要原因是他的两个姐姐早熟的残忍。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['sev(ə)nθ] ['bɜːrθdeɪ] [ðeɪ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ðeɪ]

Shortly	before	his	seventh	birthday	they	forced	him	to	take	part	in	a	game	they
不久	前	他的	第七	生日	他们	强制	他	到	拿	部分	在	一个	游戏	他们

[kɔːld] ['kɑːkteɪl] ['pɑːrti] .

called	cocktail	party	.
称为	鸡尾酒	派对	.

在他七岁生日前不久，他们强迫他参加一个叫做鸡尾酒会的游戏。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪn'vɑːlvd] ['oʊnli][wʌn][æk'tɪvəti] : [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

The	game	involved	only	one	activity	:	the	two	little	girls	filled	a	glass	with	an
这	游戏	涉及	仅有的	一	活动	:	这	二	小的	女孩们	已填	一个	玻璃	和	一个

[ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd]['lɪkwɪd] ,

unidentified	liquid	,
身份不明	液体	,

游戏只有一个环节：两个小女孩往一个玻璃杯里倒入一种不明液体。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

and	ordered	George	to	drink	.
和	订购	乔治	到	喝	.

并命令乔治喝酒。

['æftərwərd] , ['dænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['gɜːrlɪʃ] [gliː] , [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

Afterward	,	dancing	up	and	down	in	girlish	glee	,	they	said	they	had	given	him
之后	,	跳舞	向上	和	向下	在	少女	高兴	,	他们	说	他们	有	给定	他

[ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] .

the	compound	.
这	化合物	.

随后，她们像少女般欢欣雀跃地跳来跳去，说她们已经把化合物给了他。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lʌv] ['stɔːriz] [ɑːn] ['telɪvɪʒ(ə)n] ; [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
George **had** **seen** **the** **love** **stories** **on** **television** **;** **he** **knew** **how** **he** **was**
乔治 有 已见 这 爱 故事 在 电视 ; 他 知道 如何 他 曾是
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ækt] .
expected **to** **act** **.**
预期的 到 行为 .

乔治在电视上看过那些爱情故事；他知道自己应该如何表现。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [pər'fɔːrməns] — ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['riːəlaɪzd] , [fɔːr; fər][ˌɪn'saɪd]
He **gave** **a** **good** **performance** **—** **better** **than** **his** **sisters** **realized** **,** **for** **inside**
他 给予 一个 好的 表现 — 更好的 比 他的 姐妹 已实现 , 为了 里面
[hɪz; ɪz][maɪnd] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] ['tɜːrmɔɪl] .
his **mind** **George** **was** **in** **turmoil** **.**
他的 头脑 乔治 曾是 在 动荡 .

他表现出色——比他的姐妹们意识到的还要好，因为乔治内心正经历着煎熬。

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] ([truː] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
They **had** **given** **him** **the** **compound** **(** **true** **,** **years** **before** **he** **should** **have**
他们 有 给定 他 这 化合物 (真的 , 年 前 他 应该 有
['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]) ,
taken **it** **)** **,**
已采取 它) ,

他们给了他这种化合物（的确，是在他应该服用之前很多年），

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
and **nothing** **had** **happened** **.**
和 没有什么 有 发生 .

什么事也没发生。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mjuːn] !
He **had** **felt** **absolutely** **nothing** **;** **he** **was** **immune** **!**
他 有 毛毡 绝对地 没有什么 ; 他 曾是 免疫 !

他完全没有感觉；他免疫了！

[ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd]['evər] [faʊnd] [aʊt] ,
If **anyone** **had** **ever** **found** **out** **,**
如果 任何人 有 曾经 成立 出去 ,

如果有人发现了，

[dʒɔːrdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][laɪf] ['sentəns] [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [kɔːr]
George **would** **have** **been** **given** **a** **life** **sentence** **to** **the** **national** **hero's** **corps**
乔治 会 有 到过 给定 一个 生活 句子 到 这 国家的 英雄们 兵团
;
;
;

乔治本应被授予终身国家英雄称号；

[ɔːr] , [mɔːr] ['prɑːbəbli] , [ðə; ði] ['mɔrəlz] [skwɑːd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] .
or **,** **more** **probably** **,** **the** **Morals** **Squad** **would** **have** **disposed** **of** **him** **altogether** **.**
或者 , 更多的 大概 , 这 德 队 会 有 处置 的 他 共 .

或者，更有可能的是，道德小组会把他彻底除掉。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] , [dʒɔːrdʒ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] [ænd; ənd] [fɪr] .
From **that** **day** **on** **,** **George** **lived** **with** **guilt** **and** **fear** **.**
从 那 天 在 , 乔治 居住地 和 有罪 和 害怕 .

从那天起，乔治就一直生活在愧疚和恐惧之中。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] ,
As **the** **years** **passed** **,**
作为 这 年 通过了 ,

随着岁月流逝，

[hiː; hi] ['sevrəl] [taɪmz] [stoʊl] ['kæpsuːlz; 'kæpslz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [lʌv] -

he	several	times	stole	capsules	of	the	compound	from	his	mother's	love	-
他	一些	时代	偷窃	胶囊	的	这	化合物	从	他的	母亲的	爱	-

['kæbɪnət] [ænd; ənd] [gʌlpt] [ðem; ðəm] [daʊn] .

cabinet	and	gulped	them	down	.
内阁	和	吞咽	他们	向下	.

他曾多次从母亲的爱柜里偷走这种化合物的胶囊，并吞服。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɪdi] , [ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪk] .

Sometimes	he	felt	a	little	giddy	,	and	once	he	was	sick	.
有时	他	毛毡	一个	小的	头晕	,	和	一次	他	曾是	生病的	.

他有时感到有点头晕，有一次还生病了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [noʊ] [ri'ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] [lʌv] .

But	he	experienced	no	reaction	which	could	possibly	be	defined	as	love	.
但	他	经验丰富的	不	反应	哪个	可以	可能	是	定义	作为	爱	.

但他并没有感受到任何可以被定义为爱的反应。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə] [wʌt] [ðæt] [ri'ækʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,

Not	that	he	had	any	idea	what	that	reaction	should	have	been	,
不是	那	他	有	任何	主意	什么	那	反应	应该	有	到过	,

他当时完全不知道自己应该作何反应。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər]

but	he	knew	he	was	supposed	to	feel	very	wicked	and	he	never
但	他	知道	他	曾是	据称	到	感觉	非常	邪恶	和	他	绝不

[dɪd] .

did	.
做过	.

但他知道自己应该感到非常邪恶，但他却从未有过这种感觉。

[iːtʃ] ['feɪljər] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [gɪlt] ;

Each	failure	increased	the	agony	of	guilt	;
每个	失败	增加	这	痛苦	的	有罪	;

每一次失败都加剧了内疚的痛苦；

[dʒɔːrdʒ] [droʊv] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [fɑːr] ['betər] [bɪ'heɪvd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə]

George	drove	himself	to	be	far	better	behaved	than	he	was	required	to
乔治	驾驶	他自己	到	是	远的	更好的	表现	比	他	曾是	必需的	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

乔治努力让自己表现得比别人要求的要好得多。

[hiː; hi] ['dredɪd] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [mis'teik] .

He	dreaded	making	one	mistake	.
他	令人恐惧的	制作	一	错误	.

他害怕犯任何错误。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːr] [ə; eɪ] [də'rektər] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['kloʊsli] , [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['riːəl]

If	his	mother	or	a	Director	examined	it	too	closely	,	they	might	find	out	his	real	
如果	他的	母亲	或者	一个	导演	检查	它	也	密切	,	他们	可能	寻找	出去	他的	真实的	

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

如果他的母亲或董事仔细查看，可能会发现他真正的秘密。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['beɪsɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

George's	basic	education	began	when	he	was	assigned	to	his
乔治的	基本的	教育	开始	什么时候	他	曾是	分配	到	他的

[kən'faɪnmənt] [ruːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ['æftər][hɪz; ɪz] [tenθ] ['bɜːrθdeɪ] .

confinement	room	above	the	garage	after	his	tenth	birthday	.
监禁	房间	多于	这	车库	后	他的	第十	生日	.

乔治的基础教育始于他十岁生日后被分配到车库楼上的禁闭室。

[ˌðer'æftər] [hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ] [lɔː] .

Thereafter	his	time	was	thoroughly	regulated	by	law	.
此后	他的	时间	曾是	彻底	受监管	经过	法律	.

此后，他的时间完全受到法律的约束。

[θriː] ['aʊərz][ə; eɪ][deɪ][hiː; hi] [wɑːtʃt] ['telɪvɪʒ(ə)n] ; [θriː] ['aʊərz][hiː; hi][spent][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɪm] ,

Three	hours	a	day	he	watched	television	;	three	hours	he	spent	in	his	gym	,
三	小时	一个	天	他	观看	电视	;	三	小时	他	花费	在	他的	健身房	,

他每天花三个小时看电视，三个小时在健身房锻炼。

['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] — [ænd; ənd]['seɪləb(ə)l] — ['bɑːdi] ; [fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz][hiː; hi] ['lisnd]

building	a	magnificent	—	and	salable	—	body	;	for	four	hours	he	listened
建筑	一个	壮丽	—	和	可售的	—	身体	;	为了	四	小时	他	听着

[tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [teɪps] .

to	the	educational	tapes	.
到	这	教育	磁带	.

为了打造一副健壮且适销对路的体魄；他听了四个小时的教学录音带。

[ə'rɪθmətɪk] , [ˌiːkə'nɑːmɪks] , ['seɪlzmənʃɪp] , ['bɪznəs] [tek'niːks] , [ə'kaʊntɪŋ] , [mə'kænɪks] ,

Arithmetic	,	economics	,	salesmanship	,	business	techniques	,	accounting	,	mechanics	,
算术	,	经济学	,	销售技巧	,	商业	技术	,	会计	,	机械学	,

['præktɪk(ə)l] ['saɪəns] :

practical	science	:
实际的	科学	:

算术、经济学、销售技巧、商业技巧、会计学、力学、实用科学：

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər]

the	things	he	had	to	know	in	order	to	earn	a	satisfactory	living	for
这	事物	他	有	到	知道	在	命令	到	赚	一个	令人满意的	活的	为了

[ðə; ði]['wʊmən] [huː] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['mærɪdʒ] .

the	woman	who	bought	him	in	marriage	.
这	女士	WHO	买	他	在	婚姻	.

他必须了解这些知识，才能挣到一份体面的生活，让他的妻子能够满意地娶他为妻。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] [els] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['kɑːnʃəs]

He	learned	nothing	else	and	as	he	grew	older	he	became	very	conscious
他	学习	没有什么	别的	和	作为	他	生长	老	他	成为	非常	有意识的

[ʌv; əv][ðə; ði][gæps][ɪn][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

of	the	gaps	in	his	education	.
的	这	差距	在	他的	教育	.

他没有学到其他任何东西，随着年龄的增长，他越来越意识到自己教育中的不足。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ?

For	instance	,	what	of	the	past	?
为了	实例	,	什么	的	这	过去的	?

例如，过去的情况又该如何看待呢?

[hæd; həd][ðə; ði][wɜːrld]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðɪs] [ʃæm] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ?

Had	the	world	always	been	this	sham	he	lived	in	?
有	这	世界	总是	到过	这	假	他	居住地	在	?

他所生活的世界一直都是这样一个虚假的世界吗?

[ðæt] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [nɑːt][tuː; tə][æsk] .

That	question	he	had	the	good	sense	not	to	ask	.
那	问题	他	有	这	好的	感觉	不是	到	问	.

他明智地没有问这个问题。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][ɪn]['præktɪk(ə)l] ['saɪəns]

But	George	had	learned	enough	from	his	lessons	in	practical	science
但	乔治	有	学习	足够的	从	他的	课程	在	实际的	科学

[tuː; tə] [ges] [wʌt] [ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

to	guess	what	the	compound	really	was	,
到	猜测	什么	这	化合物	真的	曾是	,

但乔治从他的实用科学课程中学到的足够知识，让他能够猜出这种化合物到底是什么。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] : [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][ˌæfrəu'diziæks][ænd; ənd][ə; eɪ]['hæbɪt] - ['fɔːmiŋ]

what	it	had	to	be	:	a	mixture	of	aphrodisiacs	and	a	habit	-	forming
什么	它	有	到	是	:	一个	混合物	的	催情剂	和	一个	习惯	-	成型

[drʌg] .

drug	.
药品	.

它必然是：一种催情剂和一种成瘾性药物的混合物。

[ðə; ði]['kɑːmpaʊnd][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][stɜːr][ʌp][ə; eɪ]['mænz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer]

The	compound	was	calculated	to	stir	up	a	man's	desire	to	the	point	where
这	化合物	曾是	计算	到	搅拌	向上	一个	男人的	欲望	到	这	观点	在哪里

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

he	would	give	up	anything	in	order	to	satisfy	it	.
他	会	给	向上	任何事物	在	命令	到	满足	它	.

这种化合物经过精心研制，能够激起男人的欲望，让他愿意放弃一切来满足这种欲望。

[bɔɪz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ɪn'kriːst] ['doʊsɪz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˌædə'les(ə)ns] ; [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ]

Boys	were	given	increased	doses	during	their	adolescence	;	by	the	time	they
男孩们	是	给定	增加	剂量	期间	他们的	青春期	;	经过	这	时间	他们

['mærid] ,

married	,
已婚	,

男孩在青春期接受的剂量逐渐增加；到他们结婚时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ædikts] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['kɑːmpaʊnd][ə'loʊn] .

they	were	addicts	,	unable	to	leave	the	compound	alone	.
他们	是	瘾君子	,	无法	到	离开	这	化合物	独自的	.

他们是瘾君子，无法独自离开营地。

[dʒɔːrdʒ] ['kudnt] [pruːv] [hɪz; ɪz][kən'kluːʒ(ə)n] .

George	couldn't	prove	his	conclusion	.
乔治	不能	证明	他的	结论	.

乔治无法证明他的结论。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] [men][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn][ʌv; əv]

He	had	no	idea	how	many	other	men	had	followed	the	same	line	of
他	有	不	主意	如何	许多	其他	男人	有	随后	这	相同的	线	的

['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] .

reasoning	and	come	up	with	the	same	answer	.
推理	和	来	向上	和	这	相同的	回答	.

他完全不知道还有多少人按照同样的思路思考，得出了同样的答案。

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [ɪ'mjuːn] ?

But	why	was	George	immune	?
但	为什么	曾是	乔治	免疫	?

但为什么乔治有豁免权?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] :

There	was	only	one	way	he	could	figure	it	:
那里	曾是	仅有的	一	方式	他	可以	数字	它	:

他只能想到一种解释：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst][dræft]

it	must	have	happened	because	his	sisters	gave	him	the	first	draft
它	必须	有	发生	因为	他的	姐妹	给予	他	这	第一的	草稿

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] .

when	he	was	seven	.
什么时候	他	曾是	七	.

这一定是因为他七岁时，他的姐姐们给了他第一稿。

[bʌt; bət] ['lɑːdʒɪkli] [ðæt] ['dɪdnt] [meɪk] [mʌtʃ] [sens] .

But	logically	that	didn't	make	much	sense	.
但	逻辑上	那	没有	制作	很多	感觉	.

但从逻辑上讲，这不太合理。

['bætʃələz] [wɜːr; wər] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['enəmi] : [men] [huː] [ʃɜːkt] [ðer; ðər]['duːti][ænd; ənd]

Bachelors	were	another	sort	of	enemy	:	men	who	shirked	their	duty	and
单身汉	是	其他	种类	的	敌人	:	男人	WHO	逃避	他们的	责任	和

[dɪ'zɜːrtɪd] [ðer; ðər] [waɪvz] .

deserted	their	wives	.
荒凉的	他们的	妻子们	.

单身汉是另一种敌人：他们逃避责任，抛弃妻子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] ['dezərt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

It	seemed	unreasonable	to	believe	a	man	could	desert	his	wife	,
它	似乎	不合理	到	相信	一个	男人	可以	沙漠	他的	妻子	,

很难相信一个男人会抛弃自己的妻子。

[wen] [fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] .

when	first	he	had	to	break	himself	of	addiction	to	the	compound	.
什么时候	第一的	他	有	到	休息	他自己	的	瘾	到	这	化合物	.

他第一次戒掉对这种化合物的依赖时。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['bætʃələr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['buːgi] [wɜːrd] [kən'traɪvd]

George	had	always	supposed	that	bachelor	was	a	boogy	word	contrived
乔治	有	总是	据称	那	学士	曾是	一个	布吉	单词	人为的

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['groʊɪŋ] ['tʃɪldrən] .

to	frighten	growing	children	.
到	吓唬	生长	孩子们	.

乔治一直认为"单身汉"这个词是个吓唬小孩的妖怪词。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] [wʌz; wəz]

As	a	consequence	,	he	was	very	surprised	when	the	house	next	door	was
作为	一个	结果	,	他	曾是	非常	惊讶	什么时候	这	房子	下一个	门	曾是

['reɪdɪd] .

raided	.
突袭	.

因此，当隔壁的房子遭到搜查时，他感到非常惊讶。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] ['kjuːbɪkl] ,

Through	the	window	of	his	confinement	cubicle	,
通过	这	窗户	的	他的	监禁	隔间	,

透过他禁闭室的窗户，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [sɔː] [ðə; ði] [faɪv] [greɪ] - ['herd] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['raʊndɪd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔrəlz]

he	actually	saw	the	five	gray	-	haired	men	who	were	rounded	up	by	the	Morals
他	实际上	锯	这	五	灰色的	-	头发	男人	WHO	是	圆润	向上	经过	这	德

[skwɑːd] .

Squad	.
队	.

他亲眼看到了被道德卫队抓捕的那五个白发苍苍的老头。

[ðə; ði] [skwɑːd] — ['hevɪli] [ɑːrmd] , [sɪks] - [fʊt] ['æmə,zɑːnz] — [traɪd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðer; ðər] ['kæptivz] .

The	Squad	—	heavily	armed	,	six	-	foot	Amazons	—	tried	to	question	their	captives	.
这	队	一	重度	武装	,	六	-	脚	亚马逊	一	尝试	到	问题	他们的	俘虏	.

这支队伍——全副武装、身高六英尺的女战士——试图审问俘虏。

[ðeɪ] [juːst] [in'dʒekʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] ['sɪrəm] .

They	used	injections	of	a	truth	serum	.
他们	用过的	注射	的	一个	真相	血清	.

他们使用了吐真剂注射。

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [men] [daɪd] [æt; ət] [wʌns] .

Two	of	the	old	men	died	at	once	.
二	的	这	老的	男人	死亡	在	一次	.

两位老人同时去世。

[ðə; ði] ['ʌðər] [went] [bər'zɜːrk] ,

The	others	went	berserk	,
这	其他的	去	狂暴	,

其他人则陷入了狂暴状态。

['frɔːθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [prə'fænəti,prɔʊ'fænəti] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [skwɑːd]

frothing	at	the	mouth	and	screaming	animal	profanity	until	the	Squad
起泡	在	这	嘴	和	尖叫	动物	亵渎	直到	这	队

['kæptɪn] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] [ʃɑːt] .

captain	ordered	them	shot	.
队长	订购	他们	射击	.

他们口吐白沫，发出野兽般的咒骂，直到小队队长下令枪毙他们。

[dʒɔːrdʒ] [,oʊvər'hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [seɪ] , " [its] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] .

George	overheard	one	of	the	women	say	,	"	It's	always	like	this	.
乔治	无意中听到	一	的	这	女性	说	,	"	它是	总是	喜欢	这	.

乔治无意中听到其中一个女人说："总是这样。"

[ðeɪ] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['aʊər; ɑːr] ['sɪrəm] [kɑːnt] [biː; bi] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

They	take	something	so	our	serum	can't	be	effective	.
他们	拿	某物	所以	我们的	血清	不能	是	有效的	.

他们服用了某种药物，使我们的血清无法发挥作用。

" ['leɪtər] [ðæt] [,æftər'nuːn] [dʒɔːrdʒ] [faʊnd] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['gɑːrdn] .

"	Later	that	afternoon	George	found	a	scrap	of	paper	in	his	mother's	garden	.
"	之后	那	下午	乔治	成立	一个	废料	的	纸	在	他的	母亲的	花园	.

当天下午晚些时候，乔治在他母亲的花园里发现了一张纸片。

[,aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːnfaɪər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔrəlz] [skwɑːd] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	had	blown	out	of	the	bonfire	which	the	Morals	Squad	made	of	the
它	有	吹	出去	的	这	篝火	哪个	这	德	队	制成	的	这

['pepərz] [ðeɪ] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] .

papers	they	took	out	of	the	house	next	door	.
文件	他们	采取	出去	的	这	房子	下一个	门	.

它是从道德卫队用从隔壁房子里拿出来的纸张堆成的篝火中吹出来的。

[ðə; ði] [bəːnd] [peɪdʒ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [,ɪnfər'meɪʃənl] ['bʊlətɪn] ,

The	burned	page	had	apparently	been	part	of	an	informational	bulletin	,
这	烧伤	页	有	显然	到过	部分	的	一个	信息	公告	,

被烧毁的页面显然是一份信息公告的一部分。

[kəm'paɪld] [baɪ][ðə; ði] ['bætʃələz] [fɔːr; fər][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

compiled	by	the	bachelors	for	distribution	among	themselves	.
编译	经过	这	单身汉	为了	分配	之中	他们自己	.

由单身汉们编写，供他们自己分发。

" . . . ['deɪtə] [kəm'paɪld] [frʌm; frəm][oʊld] [prbli'keiʃnz] , " [ðə; ði]['frægmənt][bɪ'gæn] , " [ænd; ənd]

"	.	.	.	data	compiled	from	old	publications	,	"	the	fragment	began	,	"	and
"	.	.	.	数据	编译	从	老的	出版物	,	"	这	分段	开始	,	"	和

[ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr][moʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] [ə'θɔːrətiz] .

interpreted	by	our	most	reliable	authorities	.
翻译	经过	我们的	最多	可靠的	当局	.

“.....数据来自旧出版物，”片段开头写道，“并由我们最可靠的权威人士进行解读。”

" [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz] [bəːnd] [ə'weɪ] .

"	At	that	point	a	part	of	the	page	was	burned	away	.
"	在	那	观点	一个	部分	的	这	页	曾是	烧伤	离开	.

“当时，纸页的一部分被烧掉了。”

" . . . [ænd; ənd][pər'hæps] [les] [ðæn; ðən] ['naɪnti] ['jɪrz] [ə'goʊ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lɪvd] [ɪn]

"	.	.	.	and	perhaps	less	than	ninety	years	ago	men	and	women	lived	in
"	.	.	.	和	也许	较少的	比	九十	年	前	男人	和	女性	居住地	在

[i'kwɑːləti] .

equality	.
平等	.

“.....也许不到九十年前，男女还生活在平等之中。”

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [kən'kluːsɪv] .

The	evidence	on	that	point	is	entirely	conclusive	.
这	证据	在	那	观点	是	完全	确凿	.

关于这一点，证据完全确凿。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['meɪtriɑːrki] [ɪ'vɑːlvd] [baɪ]['æksɪdənt] , [nɑːt] [dɪ'zaɪn] .

The	present	matriarchy	evolved	by	accident	,	not	design	.
这	展示	母系社会	进化	经过	事故	,	不是	设计	.

现今的母系社会是偶然演变而来，并非刻意设计。

['naɪnti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] ['ædvərtaɪzɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪk'skluːsɪvli] [də'rektɪd] [æt; ət]

Ninety	years	ago	entertainment	and	advertising	were	exclusively	directed	at
九十	年	前	娱乐	和	广告	是	只	指导	在

['sætɪsfaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪm] .

satisfying	a	woman's	whim	.
令人满意	一个	女性的	一时兴起	.

九十年前，娱乐和广告完全是为了满足女性的奇思妙想。

[noʊ]['prɑːdʌkt][wʌz; wəz][soʊld] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][taɪ] - [ɪn][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

No	product	was	sold	without	some	sort	of	tie	-	in	with	women	.
不	产品	曾是	卖	没有	一些	种类	的	领带	-	在	和	女性	.

所有产品的销售都离不开与女性的某种联系。

['fɪkʃ(ə)n] , ['drɑːmə] , ['telɪvɪʒ(ə)n] , ['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] — [ɔːl]['glɔːrɪfaɪd][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [θɪŋ] [kɔːld] [lʌv]

Fiction	,	drama	,	television	,	motion	pictures	—	all	glorified	a	romantic	thing	called	love
小说	,	戏剧	,	电视	,	运动	图片	—	全部	光荣的	一个	浪漫的	事物	称为	爱

.

:
.

小说、戏剧、电视、电影——所有这些都美化了一种叫做爱情的浪漫事物。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['pɪriəd] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] ['gʌvərnmənt]
In that same period business was in the process of taking over government
在 那 相同的 时期 商业 曾是 在 这 过程 的 采取 超过 政府
[frʌm; frəm] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .
from statesmen and politicians .
从 政治家 和 政治家 .

在同一时期，商界正在逐步取代政治家和政客，掌控政府。

['wɪmɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['stɔk,həuldəz] [huː] [oʊnd] [bɪg] ['bɪznəs] ,
Women , of course , were the stockholders who owned big business ,
女性 , 的 课程 , 是 这 股东 WHO 拥有 大的 商业 ,

当然，女性才是拥有大企业的股东。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][dɜˑ'ɛktɜˑz, daɪ'rɛktɜˑz, diː'rɛktɜˑz, dɪ'rɛktɜˑz][ænd; ənd]['mænədʒɜˑz, 'mænɪdʒɜˑz][æt; ət] [ðæt] [taɪm]
although the directors and managers at that time
虽然 这 导演 和 经理 在 那 时间
[wɜːr; wər] [stɪl] [men] — ['ɑpəretɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪvz] [huː]
were still men — operating under the illusion that they were the executives who
是 仍然 男人 — 操作 在下面 这 错觉 那 他们 是 这 高管 WHO
[ˌreprɪ'zentɪd] ['oʊnərʃɪp] .
represented ownership .
代表 所有权 .

尽管当时的董事和经理仍然是男性——他们误以为自己是代表所有权的管理层。

[ɪn] [ɪ'fekt] , [haʊ'evər] , ['wɪmɪn] [oʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['gʌvənd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['sʌd(ə)nli]
In effect , however , women owned the country and women governed it ; suddenly
在 影响 , 然而 , 女性 拥有 这 国家 和 女性 受统治 它 ; 突然
[ðə; ði] ['meɪtriɑːrki] [ɪg'zɪstɪd] .
the matriarchy existed .
这 母系社会 存在 .

但实际上，女性拥有了这个国家，女性统治了这个国家；突然间，母系社会出现了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'poʊzd] ;
There is no evidence that it was imposed ;
那里 是 不 证据 那 它 曾是 强加 ;

没有证据表明它是被强加的；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['sɪv(ə)l] [straɪf] [ɔːr] . . . . " [mɔːr] [wɜːrdz] [bəːnd] [ə'weɪ] .
there is no suggestion of civil strife or . . . . " More words burned away .
那里 是 不 建议 的 民用 冲突 或者 . . . . " 更多的 字 烧伤 离开 .

没有丝毫内战或……的迹象。"更多的话戛然而止。

" [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɑːlɪdeɪt] [ðer; ðər] [geɪnz] .
" However , the women were not unwilling to consolidate their gains .
" 然而 , 这 女性 是 不是 不情愿 到 合并 他们的 收益 .

"然而，这些女性并不不愿意巩固她们所取得的成果。"

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [kli'ʃez] , [ðə; ði] ['prɪti] [rəu'mænsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kætʃˌwɜːrdz] [ʌv; əv]
Consequently the popular cliches , the pretty romances , and the catchwords of
最后 这 受欢迎的 陈词滥调 , 这 漂亮的 浪漫故事 , 和 这 口号 的
['ædvərtaɪzɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ri'æləti] .
advertising became a substitute for reality .
广告 成为 一个 代替 为了 现实 .

因此，流行的陈词滥调、美好的爱情故事和广告中的口号成了现实的替代品。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] . . . .
As for the compound . . . .
作为 为了 这 化合物 . . . .

至于这种化合物……

" [ðer; ðər][ðə; ði]['frægmənt] ['endɪd] .

"	There	the	fragment	ended	.
"	那里	这	分段	结束	.

片段到此结束。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

Much	of	it	George	did	not	understand	.
很多	的	它	乔治	做过	不是	理解	.

乔治很多都听不懂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ['sɪmpli] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['bætʃələz]

But	it	gave	him	a	great	deal	of	courage	simply	to	know	the	bachelors
但	它	给予	他	一个	伟大的	交易	的	勇气	简单地	到	知道	这	单身汉

['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪd] .

actually	existed	.
实际上	存在	.

但仅仅是知道单身汉的存在就给了他很大的勇气。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][plæn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bætʃələr] ['haɪdaʊt] .

He	began	to	plan	his	own	escape	to	a	bachelor	hideout	.
他	开始	到	计划	他的	自己的	逃脱	到	一个	学士	藏身处	.

他开始计划逃往单身汉的秘密住所。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [noʊ] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['mærid] .

He	would	have	no	opportunity	,	no	freedom	of	any	sort	,	until	he	married	.
他	会	有	不	机会	,	不	自由	的	任何	种类	,	直到	他	已婚	.

在结婚之前，他将没有任何机会，没有任何自由。

['evri] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['rɪdʒɪdli]['aɪsəleɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] ['kjuːbɪkl] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [aɪ]

Every	boy	was	rigidly	isolated	in	his	confinement	cubicle	,	under	the	watchful	eye
每一个	男生	曾是	严格地	孤立	在	他的	监禁	隔间	,	在下面	这	警惕	眼睛

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [spaɪ] - ['kæmɚəz, 'kæmrəz] ,

of	his	mother's	spy	-	cameras	,
的	他的	母亲的	间谍	-	相机	,

每个男孩都被严格隔离在自己的禁闭室里，时刻处于母亲的针孔摄像头监视之下。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['mærɪdʒ] .

until	he	was	bought	in	his	first	marriage	.
直到	他	曾是	买	在	他的	第一的	婚姻	.

直到他在第一次婚姻中被买下。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	,	as	he	thought	more	about	it	,
然后	,	作为	他	想法	更多的	关于	它	,

然后，当他进一步思考这件事时，

[dʒɔːrdʒ] ['riːəlaɪzd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [ɪ'mjuːnəti] .

George	realized	there	was	a	better	way	for	him	to	use	his	immunity	.
乔治	已实现	那里	曾是	一个	更好的	方式	为了	他	到	使用	他的	免疫	.

乔治意识到他有更好的方法来利用他的豁免权。

[hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ['haɪdaʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔrəlz] [skwɑːd]

He	couldn't	be	sure	of	finding	a	bachelor	hideout	before	the	Morals	Squad
他	不能	是	当然	的	寻找	一个	学士	藏身处	前	这	德	队

[trækt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

tracked	him	down	.
已追踪	他	向下	.

他无法确定在道德小队找到他之前能否找到单身汉的藏身之处。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði]['kɑːmpaʊnd][wʌz; wəz]
But George could force his bride to tell him where the compound was
但 乔治 可以 力量 他的 新娘 到 告诉 他 在哪里 这 化合物 曾是
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

但乔治可以逼他的新娘告诉他这种化合物是在哪里制造的。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ædɪkt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][juːz][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd][tuː; tə]
since he was not an addict and she could not use the compound to
自从 他 曾是 不是 一个 瘾君子 和 她 可以 不是 使用 这 化合物 到
[ɪn'sleɪv] [hɪm; ɪm] .
enslave him .
奴役 他 .

因为他不是瘾君子，她无法利用这种化合物奴役他。

[wʌns] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Once he knew the location of the factory , he would destroy it .
一次 他 知道 这 地点 的 这 工厂 , 他 会 破坏 它 .

一旦他知道工厂的位置，他就会把它摧毁。

[haʊ] , [hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [plæn] [ðæt] [fɑːr] [ə'hed] .
How , he wasn't sure ; he didn't plan that far ahead .
如何 , 他 不是 当然 ; 他 没有 计划 那 远的 前方 .

他自己也不确定该怎么做；他没有计划那么长远。

[ɪf] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
If the supply of the drug could be interrupted ,
如果 这 供应 的 这 药品 可以 是 中断 ,

如果这种药物的供应中断，

['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][men] [maɪt] [biː; bi] [gəʊdid] ['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪlz] .
many hundreds of men might be goaded into making a break for the hills .
许多 数百 的 男人 可能 是 被激怒 进入 制作 一个 休息 为了 这 丘陵 .

数百名男子可能会被激怒而逃往山里。

[hiː; hi]['duːti] [bel] [ræŋ] .
he duty bell rang .
他 责任 钟 响铃 .

值班铃响了。

[dʒɔːrdʒ] [snæpt] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
George snapped to attention on the edge of his bunk .
乔治 啪啪 到 注意力 在 这 边缘 的 他的 假寐 .

乔治猛地坐直身子，站在床铺边缘。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['weɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] .
He saw his mother waving from the back door of her house .
他 锯 他的 母亲 挥手 从 这 后退 门 的 她 房子 .

他看到母亲在屋后门挥手。

" [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [raɪt] [ə'weɪ] , ['mʌmi] .
" I'll be down right away , Mummy .
" 患病的 是 向下 正确的 离开 , 木乃伊 .

“妈妈，我马上就下去。”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] .
" His mother was waiting for him in the pantry .
" 他的 母亲 曾是 等待 为了 他 在 这 食品储藏室 .

“他的母亲在食品储藏室里等他。”

['ʌndər] [ðə; ði] ['glerɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [laɪt] [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][læst] ['mɪnɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

Under	**the**	**glaring**	**overhead**	**light**	**he**	**stopped**	**for**	**her**	**last**	**minute**	**inspection**	**.**
在下面	这	刺眼	开销	光	他	停止	为了	她	最后的	分钟	检查	.

在刺眼的头顶灯光下，他停下来让她做最后的检查。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [stɪk] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ʌp][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [wer] [ðə; ði][ɔɪl] [gliːm]

She	**used**	**a**	**pocket**	**-**	**stick**	**to**	**touch**	**up**	**a**	**spot**	**on**	**his**	**chest**	**where**	**the**	**oil**	**gleam**
她	用过的	一个	口袋	-	戳	到	触碰	向上	一个	点	在	他的	胸部	在哪里	这	油	闪耀

[hæd; həd]['feɪdɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

had	**faded**	**a**	**little**	**.**
有	褪色	一个	小的	.

她用一支小巧的润唇膏笔，补涂了他胸口一处油光略微褪去的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd][tuː; tə] [drɪŋk] .

And	**she**	**gave**	**him**	**a**	**glass**	**of**	**the**	**compound**	**to**	**drink**	**.**
和	她	给予	他	一个	玻璃	的	这	化合物	到	喝	.

她递给他一杯这种化合物喝。

" ['dʒeni] ['riːəli] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi][kən'faidid] .

"	**Jenny**	**really**	**wants**	**to**	**marry**	**you**	**,**	**George**	**,**	**"**	**she**	**confided**	**.**
"	珍妮	真的	想要	到	结婚	你	,	乔治	,	"	她	坦白	.

“珍妮真的很想嫁给你，乔治，”她悄声说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] ; [hæf]['aʊər; ɑːr] ['bætəlz] [wʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

"	**I**	**know**	**the**	**symptoms**	**;**	**half**	**our**	**battle's**	**won**	**for**	**us**	**.**
"	我	知道	这	症状	;	一半	我们的	战斗的	韩元	为了	我们	.

“我知道这些症状；我们已经赢了一半。”

[ænd; ənd][maɪ]['fɔːrmər] ['hʌzbənd] [wəʊnt][biː; bi] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [eɪks]

And	**my**	**former**	**husband**	**won't**	**be**	**around**	**to**	**worry**	**us**	**with**	**his**	**aches**
和	我的	以前的	丈夫	惯于	是	大约	到	担心	我们	和	他的	疼痛

[ænd; ənd] [peɪnz] .

and	**pains**	**.**
和	疼痛	.

我的前夫不会再让我们为他的疼痛和不适而担心了。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [treɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	**made**	**the**	**trade**	**this**	**afternoon**	**.**
我	制成	这	贸易	这	下午	.

我今天下午完成了这笔交易。

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['kɑːkˌteɪlz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] .

"	**He**	**followed**	**her**	**into**	**the**	**dining**	**room**	**where**	**the**	**cocktails**	**were**	**being**	**served**	**.**
"	他	随后	她	进入	这	用餐	房间	在哪里	这	鸡尾酒	是	存在	服务	.

他跟着她走进餐厅，那里正在供应鸡尾酒。

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːrpərz] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['rentɪd] [tuː] ['hænsəm] ,

Aside	**from**	**the**	**Harpers**	**,**	**George's**	**mother**	**had**	**rented**	**two**	**handsome**	**,**
旁边	从	这	哈珀斯	,	乔治的	母亲	有	租来的	二	英俊的	,

['mʌskjələr] ['ɛskɔrts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

muscular	**escorts**	**for**	**his**	**sisters**	**.**
肌肉发达的	伴游	为了	他的	姐妹	.

除了哈珀一家，乔治的母亲还为他的两个妹妹租了两个英俊健壮的男伴。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

In	**the**	**confusion**	**,**
在	这	困惑	,

在混乱之中，

[dʒɔːrdʒ] [sɔː] ['dʒeni] ['hɑːrpɚz] ['mʌðər] ['stelθɪli] [leɪs] [hɪz; ɪz]['wɔːtər] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv]

George	saw	Jenny	Harper's	mother	stealthily	lace	his	water	glass	with	a	dose	of
乔治	锯	珍妮	哈珀斯	母亲	悄悄地	蕾丝	他的	水	玻璃	和	一个	剂量	的

[ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] .

the	compound	.
这	化合物	.

乔治看到珍妮·哈珀的母亲偷偷地在他的水杯里下了药。

[hiː; hi] [sə'prest] [ə; eɪ][grɪn] .

He	suppressed	a	grin	.
他	被抑制	一个	咧嘴笑	.

他强忍住笑意。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [diːl] , [tuː] .

Apparently	she	was	anxious	to	complete	the	deal	,	too	.
显然	她	曾是	焦虑的	到	完全的	这	交易	,	也	.

显然她也很急于完成这笔交易。

[dʒɔːrdʒ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hoʊld] [bæk] [hɪ'leriəs] ['læftər] [wen] ['dʒeni]

George	found	it	almost	impossible	to	hold	back	hilarious	laughter	when	Jenny
乔治	成立	它	几乎	不可能的	到	抓住	后退	太搞笑了	笑声	什么时候	珍妮

[hɜːr'self] ['ʃaɪli] [prest] [ə; eɪ]['kæps(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [æskt]

herself	shyly	pressed	a	capsule	of	the	compound	into	his	hand	and	asked
她自己	害羞地	按下	一个	胶囊	的	这	化合物	进入	他的	手	和	问

[hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

him	to	use	it	.
他	到	使用	它	.

当珍妮害羞地把一粒化合物胶囊塞到乔治手里，请他使用时，乔治几乎无法抑制住捧腹大笑的冲动。

[θriː] [fʊl] - [saɪz] [slʌgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] !

Three	full	-	size	slugs	of	the	drug	!
三	满的	-	尺寸	蛞蝓	的	这	药品	!

三剂足量的毒品!

[dʒɔːrdʒ] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [ɪ'mjuːn] .

George	wondered	what	would	have	happened	if	he	hadn't	been	immune	.
乔治	想知道	什么	会	有	发生	如果	他	之前没有	到过	免疫	.

乔治心想，如果他没有免疫力，会发生什么呢?

['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ðə; ði] ['lʌsti] , ['iːgər] , ['druːlɪŋ] [meɪl] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ʌv; əv]

Fortunately	,	he	knew	how	to	act	the	lusty	,	eager	,	drooling	male	which	each	of
幸运的是	,	他	知道	如何	到	行为	这	好色的	,	渴望的	,	流口水	男性	哪个	每个	的

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪk'spektɪd] .

the	women	expected	.
这	女性	预期的	.

幸运的是，他知道如何扮演每个女人都期待的那种好色、渴望、垂涎欲滴的男人。

[ðə; ði][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] .

The	negotiations	moved	along	without	a	hitch	.
这	谈判	已搬	沿着	没有	一个	拴住	.

谈判进展顺利。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['mʌðər] [held] [aʊt][fɔːr; fər] ['twenti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɛrz] , [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]

George's	mother	held	out	for	twenty	-	eight	thousand	shares	,	and	got	it
乔治的	母亲	握住	出去	为了	二十	-	八	千	分享	,	和	得到	它

.

:

.

乔治的母亲坚持要买两万八千股，最终如愿以偿。

[ðə; ði]['oʊnli]['prɑ:bləm][left][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒeni] ['setld] [ðæt]
The **only** **problem** **left** **was** **the** **date** **for** **the** **wedding** **,** **and** **Jenny** **settled** **that**
这 仅有的 问题 左边 曾是 这 日期 为了 这 婚礼 , 和 珍妮 定居 那
['veri] ['kwɪkli] .
very **quickly** **.**
非常 迅速地 .

剩下的唯一问题就是婚礼日期，珍妮很快就解决了这个问题。

" [aɪ][wɑ:nt][maɪ][mæn] , [mɑ:m] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] [naʊ] .
" **I** **want** **my** **man** **,** **Mom** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **and** **I** **want** **him** **now** **.**
" 我 想 我的 男人 , 妈妈 , " 她 说 , " 和 我 想 他 现在 .

“妈妈，我想要我的男人，”她说，“我现在就要他。”

" ['dʒeni] ['ɔ:lweɪz] [gɑ:t] [wʌt] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd] .
" **Jenny** **always** **got** **what** **she** **wanted** **.**
" 珍妮 总是 得到 什么 她 通缉 .

珍妮总是能得到她想要的东西。

[wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [left] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ʃi:; ʃi][held]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][hænd][ɪn]
When **she** **and** **her** **mother** **left** **that** **evening** **,** **she** **held** **George's** **hand** **in**
什么时候 她 和 她 母亲 左边 那 晚上 , 她 握住 乔治的 手 在
[hɜ:rz][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ɜ:rnɪstli] ,
hers **and** **whispered** **earnestly** **,**
她的 和 低声说道 切实 ,

那天晚上她和母亲离开时，她握着乔治的手，认真地低声说道：

" [soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] [ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] .
" **So** **they** **were** **married** **and** **lived** **happily** **ever** **after** **.**
" 所以 他们 是 已婚 和 居住地 快乐地 曾经 后 .

于是他们结婚了，从此过上了幸福的生活。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] , [dʒɔ:rdʒ] ? "
That's **the** **way** **it's** **going** **to** **be** **with** **us** **,** **isn't** **it** **,** **George** **?** **"**
那就是 这 方式 它是 去 到 是 和 我们 , 不是 它 , 乔治 ? "

我们之间也会是这样，对吧，乔治？

" [its] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dʒeni] ; [fɔ:r; fər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:] .
" **It's** **up** **to** **you** **,** **Jenny** **;** **for** **as** **long** **as** **you** **want** **me** **.**
" 它是 向上 到 你 , 珍妮 ; 为了 作为 长的 作为 你 想 我 .

“珍妮，这都取决于你；只要你需要我，我就会一直陪着你。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['ænsər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [meɪk] ,
" **That** **was** **the** **conventional** **answer** **which** **he** **was** **expected** **to** **make** **,**
" 那 曾是 这 传统的 回答 哪个 他 曾是 预期的 到 制作 ,

“那是他理所当然会给出的答案。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ʌn'mæskt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
but **he** **saw** **unmasked** **disappointment** **in** **her** **face** **.**
但 他 锯 揭开面纱 失望 在 她 脸 .

但他却在她脸上看到了毫不掩饰的失望。

[ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['dʒenjuɪn] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm'self][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
She **wanted** **something** **more** **genuine** **,** **with** **more** **of** **himself** **in** **it** **.**
她 通缉 某物 更多的 真的 , 和 更多的 的 他自己 在 它 .

她想要一些更真诚的东西，一些能更多地体现他自身特质的东西。

[hi:; hi][felt] ['sʌd(ə)nli] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ju:z]
He **felt** **suddenly** **sorry** **for** **her** **,** **for** **the** **way** **he** **was** **going** **to** **use**
他 毛毡 突然 对不起 为了 她 , 为了 这 方式 他 曾是 去 到 使用
[hɜ:r; hər] .
her **.**
她 .

他突然对她感到愧疚，为自己即将利用她的方式感到愧疚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ,

She	was	a	pretty	girl	,
她	曾是	一个	漂亮的	女孩	,

她是个漂亮的女孩，

['iːv(ə)n] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] — [ɪf] [ðoʊz] [wɜːrdz] [stɪl] [hæd; həd] ['eni] ['riːəl] ['miːnɪŋ] [left] ['æftər]

even	sweet	and	innocent	—	if	those	words	still	had	any	real	meaning	left	after
甚至	甜的	和	清白的	—	如果	那些	字	仍然	有	任何	真实的	意义	左边	后

[wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wɜːrld][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

what	his	mother's	world	had	done	to	them	.
什么	他的	母亲的	世界	有	完毕	到	他们	.

甚至还有甜美和纯真——如果这些词语在他母亲的世界对它们造成的一切之后，还有任何真正的意义的话。

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [kiːn] ['pleʒər]

Under	other	circumstances	,	George	would	have	looked	forward	with	keen	pleasure
在下面	其他	情况	,	乔治	会	有	看起来	向前	和	敏锐的	乐趣

[tuː; tə] ['mæriŋ] ['dʒeni] .

to	marrying	Jenny	.
到	结婚	珍妮	.

在其他情况下，乔治会非常期待与珍妮结婚。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['dʒeni] ['hɑːrpər][wʌz; wəz][fɜːrst][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪkəri] [hiː; hi]

As	it	was	,	Jenny	Harper	was	first	a	symbol	of	the	fakery	he
作为	它	曾是	,	珍妮	哈珀	曾是	第一的	一个	象征	的	这	造假	他

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

intended	to	destroy	,
故意的	到	破坏	,

事实上，珍妮·哈珀最初是他想要摧毁的虚伪的象征。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	after	that	a	woman	.
和	后	那	一个	女士	.

之后是一位女士。

[ɪv] [deɪz] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] .

ive	days	later	they	were	married	.
我已经	天	之后	他们	是	已婚	.

五天后，他们结婚了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

In	spite	of	the	short	engagement	,
在	尽管如此	的	这	短的	订婚	,

尽管订婚时间很短，

['mɪsɪz] . ['hɑːrpər][ænd; ənd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['mʌðər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['splendɪd] [ʃoʊ] [ɪn]

Mrs	.	Harper	and	George's	mother	managed	to	put	on	a	splendid	show	in
太太	.	哈珀	和	乔治的	母亲	管理	到	放	在	一个	灿烂	展示	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

哈珀太太和乔治的母亲在教堂里上演了一场精彩的演出。

[dʒɔːrdʒ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [sɪ'dæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [gɪft]['gɪv(ə)n]

George	received	a	business	sedan	from	his	mother	,	the	traditional	gift	given
乔治	已收到	一个	商业	轿车	从	他的	母亲	,	这	传统的	礼物	给定

['evri] ['braɪdgruːm] ;

every	bridegroom	;
每一个	新郎	;

乔治收到了母亲送的一辆商务轿车，这是送给每位新郎的传统礼物；

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['hɑːrpər][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wer] [ʃiː; ʃi]

and	from	Mrs	.	Harper	he	received	a	good	job	in	a	company	where	she
和	从	太太	.	哈珀	他	已收到	一个	好的	工作	在	一个	公司	在哪里	她

[wʌz; wəz][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti]['stɑːkhoʊldər] .

was	the	majority	stockholder	.
曾是	这	多数	股东	.

他从哈珀夫人那里得到了一份好工作，在她担任大股东的公司里。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['pædʒəntri] [ænd; ənd]['seməmoʊni] , [dʒɔːrdʒ] [bɪ'keɪm] ['mɪstər] .

And	so	,	in	the	customary	pageantry	and	ceremony	,	George	became	Mr	.
和	所以	,	在	这	习惯	盛大场面	和	仪式	,	乔治	成为	先生	.

['hɑːrpər] .

Harper	.
哈珀	.

于是，在惯例的盛大仪式中，乔治成为了哈珀先生。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['mɪstər] . ['hɑːrpər] , " ['dʒeni] [said] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Think	of	it	—	Mr	.	Harper	,	"	Jenny	sighed	,	clinging	to	his	arm	.
"	思考	的	它	—	先生	.	哈珀	,	"	珍妮	叹了口气	,	依恋	到	他的	手臂	.

“想想吧——哈珀先生，”珍妮叹了口气，紧紧抓住他的胳膊。

" [naʊ] [jʊə(r)] ['riːəli] [maɪn] , [dʒɔːrdʒ] .

"	Now	you're	really	mine	,	George	.
"	现在	你是	真的	矿	,	乔治	.

“现在你真的属于我了，乔治。”

" [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] [ðə; ði] ['nuːliːˌwɛdz] [poʊzd] [fɔːr; fər] ['fəutəgræfs] — [dʒɔːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] ,

"	On	the	church	steps	the	newlyweds	posed	for	photographs	—	George	in	the	plain	,
"	在	这	教会	步骤	这	新婚夫妇	摆拍	为了	照片	—	乔治	在	这	清楚的	,

“在教堂台阶上，这对新婚夫妇摆姿势拍照——乔治穿着朴素的衣服，

[waɪt] [trʌŋks] [wɪtʃ] ['sɪmbəˌlaɪzd] [ə; eɪ][fɜːrst] ['mærɪdʒ] ; ['dʒeni] [ɪn][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [flʌf] ,

white	trunks	which	symbolized	a	first	marriage	;	Jenny	in	a	dazzling	cloud	of	fluff	,
白色的	树干	哪个	象征性的	一个	第一的	婚姻	;	珍妮	在	一个	耀眼的	云	的	起毛	,

[sə'dʒestɪvliˌsəg'dʒestɪvli] ['nɪrli] [træns'pærənt] .

suggestively	nearly	transparent	.
暗示性地	几乎	透明的	.

象征着第一次婚姻的白色泳裤；珍妮身处一片耀眼的绒毛云中，几乎透明，充满暗示意味。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] [druː] ['dʒeni] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ɪr] :

Then	Mrs	.	Harper	drew	Jenny	aside	and	whispered	in	her	daughter's	ear	:
然后	太太	.	哈珀	画	珍妮	旁边	和	低声说道	在	她	女儿的	耳朵	:

然后，哈珀太太把珍妮拉到一边，在她女儿耳边低语道：

[ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] .

the	traditional	telling	of	the	secret	.
这	传统的	讲述	的	这	秘密	.

传统的秘密讲述方式。

[naʊ] ['dʒeni] [nuː] [wer] [ðə; ði]['kɑːmpaʊnd][wʌz; wəz] [ˌmænjə'fæktʃər] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ]

Now	Jenny	knew	where	the	compound	was	manufactured	;	and	for	George
现在	珍妮	知道	在哪里	这	化合物	曾是	制造	;	和	为了	乔治

[rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] .

revenge	was	within	his	grasp	.
复仇	曾是	之内	他的	抓牢	.

现在珍妮知道了这种化合物的生产地；而对于乔治来说，复仇近在咫尺。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] [æt; ət] ['meməri] [lɑːdʒ] ,

George's	mother	had	arranged	for	their	honeymoon	at	Memory	Lodge	,
乔治的	母亲	有	安排	为了	他们的	蜜月	在	记忆	小屋	,

乔治的母亲安排他们在记忆小屋度蜜月。

[ə; eɪ] [rɪˈzɔːrt] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dəˈrektərət,daɪˈrektərət] [ˈkæpɪt(ə)l] [ɪn] [ˈhɑːliwʊd] .

a	resort	not	far	from	the	Directorate	capital	in	Hollywood	.
一个	采取	不是	远的	从	这	董事会	首都	在	好莱坞	.

距离好莱坞总部不远的一个度假胜地。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkæpɪt(ə)l] [æz; əz] [wel] , [ðoʊ] [ˈevriwʌn] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [meɪnˈteɪnd]

It	was	the	national	capital	as	well ,	though	everyone	conscientiously	maintained
它	曾是	这	国家的	首都	作为	出色地 ,	尽管	每个人	切实	维持

[ðə; ði] [ˈpriːtens] [ðæt] [ˈwɑːʃɪŋtən] ,

the	pretense	that	Washington	,
这	虚伪	那	华盛顿	,

它也是国家首都，尽管每个人都自觉地维持着华盛顿才是首都的假象。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɔːl] - [meɪl] [ˈkɑːŋgrəs] , [stɪl] [ˈgʌvənd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

with	an	all -	male	Congress ,	still	governed	the	country	.
和	一个	全部 -	男性	国会 ,	仍然	受统治	这	国家	.

尽管国会全部由男性组成，但仍然统治着这个国家。

[dʒɔːrdʒ] [kənˈsɪdərd] [hɪmˈself] [ˈlʌki] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ˈmeməri] [lɑːdʒ] .

George	considered	himself	lucky	that	his	mother	had	chosen	Memory	Lodge	.
乔治	经过考虑的	他自己	幸运的	那	他的	母亲	有	选定	记忆	小屋	.

乔治觉得自己很幸运，他的母亲选择了记忆小屋。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [plænd] [tuː; tə] [ˈdezərt] [ˈdʒeni] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .

He	had	already	planned	to	desert	Jenny	in	the	mountains	.
他	有	已经	计划	到	沙漠	珍妮	在	这	山脉	.

他原本就计划把珍妮丢在山里。

[dʒɔːrdʒ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [draɪv] ;

George	knew	how	to	drive	;
乔治	知道	如何	到	驾驶	;

乔治会开车；

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈʃəufərɪŋ] [fɔːr; fər]

his	mother	had	wanted	him	to	do	a	great	deal	of	chauffeuring	for
他的	母亲	有	通缉	他	到	做	一个	伟大的	交易	的	司机	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他母亲希望他能经常为她当司机。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈdrɪvn] [bɪˈjɑːnd] [taʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈdrɪvn]

But	he	had	never	driven	beyond	town ,	and	he	had	never	driven
但	他	有	绝不	驱动	超过	镇 ,	和	他	有	绝不	驱动

[ˈeniwer] [əˈloʊn] .

anywhere	alone	.
任何地方	独自的	.

但他从未开车出过城，也从未独自开车去过任何地方。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [mæp] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ruːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌz; wəz]

His	mother	gave	him	a	map	on	which	his	route	to	the	lodge	was
他的	母亲	给予	他	一个	地图	在	哪个	他的	路线	到	这	小屋	曾是

[ˈɪndɪkeɪtɪd] [ɪn] [braɪt] [red] .

indicated	in	bright	red	.
表明的	在	明亮的	红色的	.

他母亲给了他一张地图，地图上用鲜红色标出了他前往旅馆的路线。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈfuthilz] [dʒɔːrdʒ] [left] [ðə; ði] [mɑːrkt] [ˈhaɪweɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [peɪvd] [saɪd] [roʊd] .

In	the	foothills	George	left	the	marked	highway	on	a	paved	side	road	.
在	这	山麓	乔治	左边	这	标记	公路	在	一个	铺砌路面	边	路	.

在山麓地带，乔治离开了标有路标的公路，走上了一条铺好的支路。

[hiː; hi] ['gæmbld] [ðæt] ['dʒeni] ['wʊdnt] [ɪ'miːdiətli] ['riːəlaɪz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd]
He gambled that Jenny wouldn't immediately realize what he had done , and
他 赌博 那 珍妮 不会 立即地 意识到 什么 他 有 完毕 , 和
[ðə; ði]['gæmb(ə)l] [peɪd] [ɔːf] .
the gamble paid off .
这 赌博 有薪酬的 离开 .

他赌珍妮不会立刻意识到他做了什么，而他的赌赢了。

[stɪl] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪrli] [træns'pærənt] ['wedɪŋ] [gaʊn] ,
Still wearing her nearly transparent wedding gown ,
仍然 穿着 她 几乎 透明的 婚礼 袍 ,

她仍然穿着那件近乎透明的婚纱，

[ʃiː; ʃi] [prest] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn][hɜːr; hər][hændz] ['kɑːnstəntli] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['neɪkɪd]
she pressed close to him and ran her hands constantly over his naked
她 按下 关闭 到 他 和 跑 她 双手 不断地 超过 他的 裸
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

她紧紧贴着他，双手不停地抚摸着他裸露的胸膛。

['θɜːrəli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] .
thoroughly satisfied with the man she had bought .
彻底 使满意 和 这 男人 她 有 买 .

她对买下的男人非常满意。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][tɔːl] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] ;
In the church George had been given a tall glass of the compound ;
在 这 教会 乔治 有 到过 给定 一个 高的 玻璃 的 这 化合物 ;

在教堂里，乔治被递上了一大杯这种化合物；

[hiː; hi]['æktɪd][ðə; ði][pɑːrt]['dʒeni] [ɪk'spektɪd] .
he acted the part Jenny expected .
他 行动 这 部分 珍妮 预期的 .

他扮演了珍妮所期望的角色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [les] [ə; eɪ][roʊl][hiː; hi] [pleɪd] [ðæn; ðən] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][æd'mɪt] .
But it was far less a role he played than George wanted to admit .
但 它 曾是 远的 较少的 一个 角色 他 玩 比 乔治 通缉 到 承认 .

但乔治实际扮演的角色远没有他愿意承认的那么重要。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
His body sang with excitement .
他的 身体 唱 和 激动 .

他兴奋得浑身颤抖。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [tʃek] .
He found it very difficult to hold the excitement in check .
他 成立 它 非常 难的 到 抓住 这 激动 在 查看 .

他发现自己很难抑制住内心的激动。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv]
If he had been addicted to the compound , it would have been out of
如果 他 有 到过 上瘾 到 这 化合物 , 它 会 有 到过 出去 的
[ðə; ði] ['kwestʃən] .
the question .
这 问题 .

如果他已经对这种化合物上瘾，那就根本不可能了。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] [en'sleɪvd] [baɪ]
More **than** **ever** **before** **he** **sympathized** **with** **the** **men** **who** **were** **enslaved** **by**
更多的 比 曾经 前 他 同情 和 这 男人 WHO 是 奴隶 经过
[lʌv] .
love **.**
爱 .

他比以往任何时候都更加同情那些被爱情奴役的男人们。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mjuːnəti] , [hiː; hi] ['nɪrli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['senʃuəs] [ə'piːl] [ʌv; əv]
In **spite** **of** **his** **own** **immunity** **,** **he** **nearly** **yielded** **to** **the** **sensuous** **appeal** **of**
在 尽管如此 的 他的 自己的 免疫 , 他 几乎 产生 到 这 感性的 上诉 的
[hɜːr; hər] [kə'res] .
her **caress** **.**
她 抚摸 .

尽管他自己没有免疫力，但他几乎屈服于她爱抚的感官诱惑。

[hiː; hi][held][ðə; ði] [wiːl] [soʊ][hɑːrd][hɪz; ɪz] ['nʌklz] [went] [waɪt] ;
He **held** **the** **wheel** **so** **hard** **his** **knuckles** **went** **white** **;**
他 握住 这 车轮 所以 难的 他的 指关节 去 白色的 ;

他紧紧握住方向盘，指关节都泛白了；

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][dʒɔː] [eɪkt] .
he **clenched** **his** **teeth** **until** **his** **jaw** **ached** **.**
他 紧握 他的 牙齿 直到 他的 颚 疼痛 .

他咬紧牙关，直到下巴都疼了。

[ɔːl] [ˌæftər'nuːn] [dʒɔːrdʒ] [droʊv] ['eɪmləs] ['maʊnt(ə)n] [roʊdz] , ['muːvɪŋ] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd]
All **afternoon** **George** **drove** **aimless** **mountain** **roads** **,** **moving** **deeper** **into** **the** **uninhabited**
全部 下午 乔治 驾驶 漫无目的 山 道路 , 移动 更深 进入 这 无人
['kænjənz] .
canyons **.**
峡谷 .

整个下午，乔治漫无目的地沿着山路行驶，不断深入无人居住的峡谷。

['kerfəli] [dʒʌdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['distənsiz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][mæp] ,
Carefully **judging** **his** **distances** **with** **an** **eye** **on** **the** **map** **,**
小心 评判 他的 距离 和 一个 眼睛 在 这 地图 ,

他一边看着地图，一边仔细判断着距离。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['relətɪvli] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ;
he **saw** **to** **it** **that** **he** **remained** **relatively** **close** **to** **the** **city** **;**
他 锯 到 它 那 他 剩余 相对地 关闭 到 这 城市 ;

他确保自己始终与城市保持相对近的距离；

['æftər][hiː; hi] [fɔːrst] ['dʒeni][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi]['wɑːntɪd] ,
after **he** **forced** **Jenny** **to** **give** **him** **the** **information** **he** **wanted** **,**
后 他 强制 珍妮 到 给 他 这 信息 他 通缉 ,

在他强迫珍妮交出他想要的信息之后，

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] [fæst] .
he **wanted** **to** **be** **able** **to** **get** **out** **fast** **.**
他 通缉 到 是 有能力的 到 得到 出去 快速地 .

他想尽快脱身。

[baɪ] [dʌsk] [ðə; ði] [roʊdz] [hiː; hi] [droʊv] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [peɪvd] .
By **dusk** **the** **roads** **he** **drove** **were** **no** **longer** **paved** **.**
经过 黄昏 这 道路 他 驾驶 是 不 更长 铺砌路面 .

黄昏时分，他行驶的道路已经不再是铺好的路面了。

[rʌts] [kaːvd] [diːp] [baɪ] [sprɪŋ] [reɪnz] [sə'dʒestɪd] [lɔːŋ] [dɪs'juːs] .
Ruts **carved** **deep** **by** **spring** **rains** **suggested** **long** **disuse** **.**
车辙 雕刻 深的 经过 春天 雨 建议 长的 废弃 .

春雨冲刷出的深深车辙表明这里长期无人使用。

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt]['graɪndɪŋ][ʌv; əv] ['gɪrz] [ɪ'ventʃuəli] [dʒəultid]

The	swaying	of	the	car	and	the	constant	grinding	of	gears	eventually	jolted
这	摇晃	的	这	车	和	这	持续的	研磨	的	齿轮	最终	猛然一震

['dʒeni] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊ'mæntɪk] [driːmz] .

Jenny	out	of	her	romantic	dreams	.
珍妮	出去	的	她	浪漫的	梦境	.

汽车的摇晃和齿轮不断摩擦的声音最终将珍妮从浪漫的梦境中惊醒。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [paɪnz] [wɪtʃ] [met] [ə'bʌv]

She	moved	away	from	George	and	sat	looking	at	the	pines	which	met	above
她	已搬	离开	从	乔治	和	卫星	寻找	在	这	松树	哪个	遇见	多于

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

她离开乔治，坐着望着路边交错的松树。

" [wɪə(r)] [lɔːst] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?

"	We're	lost	,	aren't	we	?
"	是	丢失的	,	不是	我们	?

我们迷路了，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] .

"	What's	that	?	"	he	shouted	to	be	heard	above	the	roar	of	the	motor	.
"	是什么	那	?	"	他	喊叫	到	是	听到	多于	这	吼	的	这	发动机	.

“那是什么？”他大声喊道，试图盖过发动机的轰鸣声。

" [lɔːst] !

"	Lost	!
"	丢失的	!

“丢失的!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [draɪv] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [sɔː] [æn; ən]['oʊpən]

"	For	a	minute	or	two	longer	he	continued	to	drive	until	he	saw	an	open
"	为了	一个	分钟	或者	二	更长	他	持续	到	驾驶	直到	他	锯	一个	打开

[speɪs] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] .

space	under	the	trees	.
空间	在下面	这	树木	.

他又开了一两分钟，直到看到树下有一片空地。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði][kɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] .

He	pulled	the	car	into	the	clearing	and	snapped	off	the	ignition	.
他	拉	这	车	进入	这	清理	和	啪啪	离开	这	点火	.

他把车开进空地，然后关掉了点火开关。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['dʒeni] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

Then	he	looked	Jenny	full	in	the	face	and	answered	her	.
然后	他	看起来	珍妮	满的	在	这	脸	和	回答	她	.

然后他直视着珍妮的眼睛，回答了她。

" [noʊ] , ['dʒeni] , [wiː; wi] [ɑːnt] [lɔːst] ; [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] . "

"	No	,	Jenny	,	we	aren't	lost	;	I	know	exactly	what	I'm	doing	.	"
"	不	,	珍妮	,	我们	不是	丢失的	;	我	知道	确切地	什么	我是	正在做	.	"

“不，珍妮，我们没有迷路；我很清楚自己在做什么。”

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	He	was	sure	she	had	understood	him	,	but	she	said	,
"	他	曾是	当然	她	有	理解	他	,	但	她	说	,

他确信她已经理解了他，但她说：

" [wiː; wi][kæn; kən] [spend] [də; ði] [naɪt] [hɪr] [ænd; ənd][faɪnd][də; ði] [lɑːdʒ] [ɪn][də; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

"	We	can	spend	the	night	here	and	find	the	lodge	in	the	morning	.
"	我们	能	花费	这	夜晚	这里	和	寻找	这	小屋	在	这	早晨	.

“我们可以在这里过夜，明天早上再去找旅馆。”

[its] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [brɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

It's	a	pity	we	didn't	bring	something	to	eat	.
它是	一个	遗憾	我们	没有	带来	某物	到	吃	.

真可惜我们没带吃的。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪnˈdʒenjuəsli] .

"	She	smiled	ingenuously	.
"	她	微笑	巧妙地	.

她露出了天真无邪的笑容。

" [bʌt; bət][aɪ] [brɔːt] [də; ði][ˈkɑːmpaʊnd] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

"	But	I	brought	the	compound	;	and	we	have	each	other	.
"	但	我	带来	这	化合物	;	和	我们	有	每个	其他	.

但我带来了化合物；我们彼此拥有。

" [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][də; ði][kɑːr] .

"	They	got	out	of	the	car	.
"	他们	得到	出去	的	这	车	.

他们下了车。

[ˈdʒeni] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][də; ði] [ˈsʌnset] , [dʌl] [red] [əˈbʌv] [də; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ˈʃivəd] ;

Jenny	looked	up	at	the	sunset	,	dull	red	above	the	trees	,	and	shivered	;
珍妮	看起来	向上	在	这	日落	,	乏味的	红色的	多于	这	树木	,	和	瑟瑟发抖	;

珍妮抬头望着夕阳，树梢上泛着暗红色，不禁打了个寒颤；

[ʃiː; ʃi] [æskt] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][ˈfaɪər] .

she	asked	George	to	build	a	fire	.
她	问	乔治	到	建造	一个	火	.

她让乔治生火。

[hiː; hi] [tʌkt] [də; ði] [ɪgˈnɪʃn] [kiː] [ˈɪntuː][də; ði][bænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [trʌŋks] [ænd; ənd][bɪˈgæn]

He	tucked	the	ignition	key	into	the	band	of	his	white	trunks	and	began
他	塞进去	这	点火	钥匙	进入	这	乐队	的	他的	白色的	树干	和	开始

[tuː; tə] [ˈgæðər] [draɪ] [baʊz] [ænd; ənd] [paɪn] [ˈniːdlz] [frʌm; frəm][də; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][də; ði] [ˈfɔːrɪst] .

to	gather	dry	boughs	and	pine	needles	from	the	floor	of	the	forest	.
到	收集	干燥	树枝	和	松树	针	从	这	地面	的	这	森林	.

他把点火钥匙塞进白色皮箱的带子里，开始从森林地面上收集干树枝和松针。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈsevrəl] [lɑːrdʒ] [ˈbrɑntʃɪz] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][də; ði] [ˈklɪrɪŋ] .

He	found	several	large	branches	and	carried	them	back	to	the	clearing	.
他	成立	一些	大的	分支	和	携带	他们	后退	到	这	清理	.

他找到几根粗大的树枝，把它们带回了空地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [wʊd] [tuː; tə][læst] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ˈweðər] [hiː; hi] [steɪd] [ðæt] [lɔːŋ] [ɔːr]

There	was	enough	wood	to	last	until	morning	—	whether	he	stayed	that	long	or
那里	曾是	足够的	木头	到	最后的	直到	早晨	—	无论	他	入住	那	长的	或者

[nɑːt] .

not	.
不是	.

木柴足够用到天亮——不管他是否待到那时。

['dʒeni] [hæd; həd] [lʌgd] [ðə; ði] [siːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd]

Jenny	had	lugged	the	seats	and	a	blanket	out	of	the	car	and
珍妮	有	带吊臂的	这	座位	和	一个	毯子	出去	的	这	车	和

['ɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ] [liːn] - [tuː; tə][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

improvised	a	lean	-	to	close	to	the	fire	.
即兴发挥	一个	倾斜	-	到	关闭	到	这	火	.

珍妮把座椅和毯子从车里搬出来，在火堆附近临时搭建了一个简易棚子。

[hiː; hi] [paɪld] [ɑːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [gloʊ] [ʌv; əv] [fleɪm] [lɪt]

He	piled	on	two	of	the	larger	branches	and	the	bright	glow	of	flame	lit
他	堆积	在	二	的	这	更大的	分支	和	这	明亮的	辉光	的	火焰	点燃

[ðer; ðər]['feɪsɪz] .

their	faces	.
他们的	面孔	.

他将两根较大的树枝堆在上面，明亮的火焰照亮了他们的脸庞。

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] ,

She	beckoned	to	him	and	gave	him	a	bottle	of	the	compound	,
她	招手	到	他	和	给予	他	一个	瓶子	的	这	化合物	,

她向他招了招手，递给他一瓶化合物。

['wɑtʃɪŋ] [braɪt] - [aɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] .

watching	bright	-	eyed	as	he	emptied	it	.
观看	明亮的	-	眼睛	作为	他	清空	它	.

我睁大眼睛看着他把瓶子倒空。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

With	her	lips	parted	,	she	waited	.
和	她	嘴唇	分手了	,	她	等待	.

她微微张着嘴，静静等待。

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] .

He	did	nothing	.
他	做过	没有什么	.

他什么也没做。

['sloʊli] [ðə; ði] [laɪt] [daɪd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Slowly	the	light	died	in	her	eyes	.
缓慢地	这	光	死亡	在	她	眼睛	.

她眼中的光芒渐渐消失。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Like	a	savage	she	flung	herself	into	his	arms	.
喜欢	一个	野蛮的	她	扔	她自己	进入	他的	武器	.

她像个野人一样扑进了他的怀里。

[hiː; hi] ['stiːld] [hɪm'self] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ri'ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] .

He	steeled	himself	to	show	absolutely	no	reaction	and	finally	she	drew	away	.
他	钢铁般的意志	他自己	到	展示	绝对地	不	反应	和	最后	她	画	离开	.

他强忍住不表现出任何反应，最终她还是走开了。

['tremblɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

Trembling	and	with	tears	in	her	eyes	,	she	whispered	,
发抖	和	和	眼泪	在	她	眼睛	,	她	低声说道	,

她颤抖着，眼里噙着泪水，低声说道：

" [ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] ['dʌznt] — " [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['terər] .

"	The	compound	doesn't	—	"	The	look	of	pain	in	her	eyes	turned	to	terror	.
"	这	化合物	不	—	"	这	看	的	疼痛	在	她	眼睛	转向	到	恐怖	.

“这种化合物不——”她眼中的痛苦变成了恐惧。

" [jʊə(r)] [ɪˈmjuːn] ! "
" You're immune ! "
" 你是 免疫 ! "

“你免疫！”

" [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Now you know . "
" 现在 你 知道 . "

现在你知道了。

" [bʌt; bət] [huː] [toʊld][juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" But who told you — " She searched his face , shaking her head .
" 但 WHO 讲述 你 — " 她 搜索 他的 脸 , 摇晃 她 头 .

“可是谁告诉你的——”她仔细端详着他的脸，摇了摇头。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [duː][juː; jʊ] — [nɑːt] [ˈriːəli] ? "
" You don't know , do you — not really ? "
" 你 不 知道 , 做 你 — 不是 真的 ? "

“你不知道，对吧——真的不知道？”

" [noʊ] [wʌt] ?
" Know what ?
" 知道 什么 ?

你知道吗？

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [riˈplaɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] [dɪˈlɪbərətli] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
" Instead of replying , she asked , " You brought me here deliberately , didn't you ?
" 反而 的 回复 , 她 问 , " 你 带来 我 这里 故意地 , 没有 你 ?
"
"

她没有回答，而是问道：“你是故意把我带到这里来的，对吗？”

" [soʊ][wiː; wi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" So we wouldn't be interrupted .
" 所以 我们 不会 是 中断 .

这样我们就不会被打扰。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈdʒeni] , [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [ðə; ði] [ˈkɑmpaʊndz] [meɪd] . "
You see , Jenny , you're going to tell me where the compound's made . "
你 看 , 珍妮 , 你是 去 到 告诉 我 在哪里 这 化合物的 制成 . "

珍妮，你得告诉我这种化合物是在哪里生产的。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [duː][juː; jʊ] [ˈeni] [gʊd] .
" It wouldn't do you any good .
" 它 不会 做 你 任何 好的 .

“这对你没有任何好处。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] — " [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪsts] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər]
Don't you see — " He closed his hands on her wrists and jerked her
不 你 看 — " 他 关闭 他的 双手 在 她 手腕 和 猛地一抖 她
[ˈruːdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
rudely to her feet .
粗鲁地 到 她 脚 .

你难道看不出来吗——”他抓住她的手腕，粗暴地把她拽了起来。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [goʊ] [waɪt] .
He saw her face go white .
他 锯 她 脸 去 白色的 .

他看到她的脸色变得惨白。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] : [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['grænɪt] [hɑːrd]['bɑːdi] ,

And	no	wonder	:	that	magnificent	,	granite	hard	body	,
和	不	想知道	:	那	壮丽	,	花岗岩	难的	身体	,

难怪：那雄伟壮丽、坚硬如花岗岩的躯体，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['pleʒər] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [aʊt]

which	she	had	bought	in	good	faith	for	her	own	pleasure	,	was	suddenly	out
哪个	她	有	买	在	好的	信仰	为了	她	自己的	乐趣	,	曾是	突然	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər][kən'troʊl] .

of	her	control	.
的	她	控制	.

她出于好意为自己购买的物品，突然间就失去了她的控制。

[hiː; hi] [grɪnd] .

He	grinned	.
他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

[hiː; hi] [krʌʃt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

He	crushed	her	mouth	against	his	and	kissed	her	.
他	碎	她	嘴	反对	他的	和	亲吻	她	.

他猛地将她的嘴唇压向自己，吻了她。

[lɪmp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] ,

Limp	in	his	arms	,	she	clung	to	him	and	said	in	a	choked	,
跛行	在	他的	武器	,	她	紧紧抓住	到	他	和	说	在	一个	窒息	,

她瘫软在他怀里，紧紧抱着他，哽咽着说：

['hʌski] ['wɪspər] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] . "

husky	whisper	,	"	I	love	you	,	George	.	"
沙哑	耳语	,	"	我	爱	你	,	乔治	.	"

低沉沙哑的声音说："我爱你，乔治。"

" [ænd; ənd] [juːl] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər] [lʌv] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	And	you'll	make	any	sacrifice	for	love	,	"	he	replied	,
"	和	你会	制作	任何	牺牲	为了	爱	,	"	他	回复	,

"你会为了爱情做出任何牺牲，"他回答说。

['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [lʌv] ['stɔːriz] .

mocking	the	dialogue	of	the	television	love	stories	.
嘲讽	这	对话	的	这	电视	爱	故事	.

嘲讽电视剧爱情故事中的对话。

" [jes] , ['eniθɪŋ] ! "

"	Yes	,	anything	!	"
"	是的	,	任何事物	!	"

"是的，什么都行！"

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] ['kɑmpaʊndz] [ˌmænjə'fæktʃər] . "

"	Then	tell	me	where	the	compound's	manufactured	.	"
"	然后	告诉	我	在哪里	这	化合物的	制造	.	"

"那么请告诉我这种化合物是在哪里生产的。"

" [hoʊld][ˌem 'iː][kloʊz] , [dʒɔːrdʒ] ; ['nevər] [let][ˌem 'iː][goʊ] .

"	Hold	me	close	,	George	;	never	let	me	go	.
"	抓住	我	关闭	,	乔治	;	绝不	让	我	去	.

"乔治，抱紧我；永远不要放开我。"

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [laɪn] !

"	How	many	times	had	he	heard	that	particular	line	!
"	如何	许多	时代	有	他	听到	那	特别的	线	!

他到底听过多少遍这句话了！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪkənd] [hɪm; ɪm] , [ˈhɪrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [frʌm; frəm] [ˈdʒeni] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd]

It	sickened	him	,	hearing	it	now	from	Jenny	;	he	had	expected
它	恶心	他	,	听力	它	现在	从	珍妮	;	他	有	预期的

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

something	better	of	her	.
某物	更好的	的	她	.

听到珍妮这么说，他感到恶心；他原本对她抱有更高的期望。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

He	pushed	her	from	him	.
他	推动	她	从	他	.

他把她推开了。

[baɪ] [ˈæksɪdənt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [reɪkt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

By	accident	his	fist	raked	her	face	.
经过	事故	他的	拳头	耙过的	她	脸	.

他的拳头不小心划伤了她的脸。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [blʌd] [ˈtrɪklɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

She	fell	back	blood	trickling	from	her	mouth	.
她	跌倒	后退	血	涓涓细流	从	她	嘴	.

她向后倒去，嘴角流出鲜血。

[ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [peɪn] ;

In	her	eyes	he	saw	shock	and	a	vague	sense	of	pain	;
在	她	眼睛	他	锯	震惊	和	一个	模糊的	感觉	的	疼痛	;

他从她的眼神中看到了震惊和一丝淡淡的痛苦；

[bʌt; bət] [bəuθ] [wɜːr; wər] [,əuvəˈridn] [baɪ] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n] .

but	both	were	overridden	by	adoration	.
但	两个都	是	覆盖	经过	崇拜	.

但两者都被崇拜之情所压倒。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪpt] [ˈpʌpi] , [ˈredi] [tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] .

She	was	like	a	whipped	puppy	,	ready	to	lick	his	hand	.
她	曾是	喜欢	一个	鞭打	小狗	,	准备好	到	舔	他的	手	.

她就像一只被鞭打过的小狗，随时准备舔他的手。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

"	I'll	tell	you	,	George	,	"	she	whispered	.
"	患病的	告诉	你	,	乔治	,	"	她	低声说道	.

“我会告诉你的，乔治，”她低声说道。

" [bʌt; bət] [dəunt] [liːv] [ˌem ˈiː] .

"	But	don't	leave	me	.
"	但	不	离开	我	.

但请不要离开我。

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

"	She	pulled	herself	to	her	feet	and	stood	beside	him	,	reaching	for	his
"	她	拉	她自己	到	她	脚	和	站立	旁	他	,	到达	为了	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

她站起身来，站在他身边，伸手去握他的手。

" [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈhɑːliwʊd] , [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrektərət,daɪˈrektərət] [ˈbɪldɪŋ] ,

"	We	make	it	in	Hollywood	,	in	the	Directorate	Building	,
"	我们	制作	它	在	好莱坞	,	在	这	董事会	建筑	,

“我们在好莱坞，在导演大楼里制作它，

[ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [saʊnd] [steɪdʒ] . "

the	part	that	used	to	be	a	sound	stage	.	"
这	部分	那	用过的	到	是	一个	声音	阶段	.	"

以前这里是录音棚。

" [θæŋks] , ['dʒeni] .

"	Thanks	,	Jenny	.
"	谢谢	,	珍妮	.

谢谢你，珍妮。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [siːts] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][sɪ'dæn] .

"	He	picked	up	one	of	the	car	seats	and	walked	back	to	the	sedan	.
"	他	挑选	向上	一	的	这	车	座位	和	步行	后退	到	这	轿车	.

他拿起一个汽车座椅，走回轿车旁。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	stood	motionless	watching	him	.
她	站立	静止不动	观看	他	.

她一动不动地站在那里，看着他。

[hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [siːt] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

He	fitted	the	seat	in	place	and	put	the	key	in	the	lock	.
他	适配	这	座位	在	地方	和	放	这	钥匙	在	这	锁	.

他把座椅安装到位，然后把钥匙插进锁孔。

[ðə; ði]['stɑːrtər] [graʊnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊtər][dɪd][nɑːt][tɜːrn]['oʊvər] .

The	starter	ground	away	,	but	the	motor	did	not	turn	over	.
这	起动机	地面	离开	,	但	这	发动机	做过	不是	转动	超过	.

起动机发出摩擦声，但发动机没有转动。

[hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət] ['dʒeni] .

He	glanced	back	at	Jenny	.
他	瞥了一眼	后退	在	珍妮	.

他回头看了珍妮一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn'skruːtəbli] , " [juː; jʊ] [siː] , [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]

She	was	smiling	inscrutably	,	"	You	see	,	George	,	you	have	to	stay	with
她	曾是	微笑	难以捉摸	,	"	你	看	,	乔治	,	你	有	到	停留	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

她露出难以捉摸的微笑，“你看，乔治，你必须留在我身边。”

" [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

"	He	got	out	of	the	car	and	moved	toward	her	.
"	他	得到	出去	的	这	车	和	已搬	朝向	她	.

他下了车，朝她走去。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [tuː; tə]['dezərt][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	I	was	afraid	you	were	planning	to	desert	me	,	"	she	went	on	,
"	我	曾是	害怕的	你	是	规划	到	沙漠	我	,	"	她	去	在	,

“我担心你会抛弃我，”她继续说道。

" [soʊ][aɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'strɪbjətər] [kæp] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['faɪərwʊd] .

"	so	I	took	out	the	distributor	cap	while	you	were	getting	the	firewood	.
"	所以	我	采取	出去	这	分销商	帽	尽管	你	是	获得	这	柴	.

“所以趁你去拿柴火的时候，我把分电器盖取下来了。”

" [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	He	stood	in	front	of	her	.
"	他	站立	在	正面	的	她	.

他站在她面前。

['koʊldli][hiː; hi] [diˈmɑːndid] , " [wer] [dɪd][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] , ['dʒeni] ?

Coldly	**he**	**demanded**	**,**	**"**	**Where**	**did**	**you**	**put**	**it**	**,**	**Jenny**	**?**
冷冷地	他	要求	,	"	在哪里	做过	你	放	它	,	珍妮	?

他冷冷地问道："珍妮，你把它放在哪里了？"

" [ʃiː; ʃi] ['tɪltɪd] [hɜːr; hər][lɪps] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] .

"	**She**	**tilted**	**her**	**lips**	**toward**	**his**	**.**
"	她	斜	她	嘴唇	朝向	他的	.

她将嘴唇凑向他。

" [kɪs] [ænd; ənd] [tel] — ['meɪbi] . "

"	**Kiss**	**and**	**tell**	**—**	**maybe**	**.**	**"**
"	吻	和	告诉	—	或许	.	"

"也许会到处宣扬吧。"

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm][fɔːr; fər] [geɪmz] .

"	**I**	**haven't**	**time**	**for**	**games**	**.**
"	我	还没有	时间	为了	游戏	.

我没时间玩游戏。

[wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Where	**is**	**it**	**?**
在哪里	是	它	?

它在哪里?

" [hɪz; ɪz][fɪst] [ʃɑːt] [aʊt] .

"	**His**	**fist**	**shot**	**out**	**.**
"	他的	拳头	射击	出去	.

"他的拳头猛地挥了出去。"

['dʒeni] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Jenny	**sprawled**	**on**	**the**	**ground**	**at**	**his**	**feet**	**.**
珍妮	蔓延	在	这	地面	在	他的	脚	.

珍妮四仰八叉地躺在他脚边的地上。

[əˈgen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ˌædəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Again	**he**	**saw**	**the**	**pain**	**and**	**the**	**adoration**	**in**	**her**	**face**	**.**
再次	他	锯	这	疼痛	和	这	崇拜	在	她	脸	.

他又一次看到了她脸上痛苦和爱慕的神情。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] [raɪt] .

But	**that**	**couldn't**	**be**	**right**	**.**
但	那	不能	是	正确的	.

但这肯定不对。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [heɪt] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

She	**would**	**hate**	**him**	**by**	**this**	**time**	**.**
她	会	恨	他	经过	这	时间	.

到这个时候，她肯定会恨死他。

[hiː; hi] [jæŋkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

He	**yanked**	**her**	**to**	**her**	**feet**	**.**
他	猛拉	她	到	她	脚	.

他一把将她拽了起来。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [stɪl] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] [blʌd] [keɪm] [naʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɜːr; hər]

Her	**lips**	**were**	**still**	**bleeding**	**and**	**blood**	**came**	**now**	**from**	**a**	**wound**	**in**	**her**
她	嘴唇	是	仍然	出血	和	血	来了	现在	从	一个	伤口	在	她

[tʃiːk] .

cheek	**.**
脸颊	.

她的嘴唇还在流血，脸颊上的伤口也开始渗血。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'gen] .

Yet	she	managed	to	smile	again	.
然而	她	管理	到	微笑	再次	.

但她还是笑了。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , ['dʒeni] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	I	don't	want	to	hurt	you	,	Jenny	,	"	he	told	her	.
"	我	不	想	到	伤害	你	,	珍妮	,	"	他	讲述	她	.

“我不想伤害你，珍妮，”他告诉她。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] — "

"	But	I	have	to	have	—	"
"	但	我	有	到	有	—	"

“但我必须——”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] .

"	I	love	you	,	George	.
"	我	爱	你	,	乔治	.

“我爱你，乔治。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ'd][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

I	never	thought	I'd	want	to	give	myself	to	a	man	.
我	绝不	想法	ID	想	到	给	我	到	一个	男人	.

我从没想过自己会想要把自己交给一个男人。

[ɔːl] [ðə; ði] ['baɪɪŋ] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

All	the	buying	doesn't	make	any	difference	,	does	it	?
全部	这	购买	不	制作	任何	不同之处	,	做	它	?

所有这些购买行为都没有任何意义，对吗？

[nɑːt] ['riːəli] .

Not	really	.
不是	真的	.

并不真地。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] !

And	I	never	knew	that	before	!
和	我	绝不	知道	那	前	!

我以前竟然不知道！

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['muːvmənt] ,

"	With	an	unconscious	movement	,
"	和	一个	无意识	移动	,

“无意识地，

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] [hɜːr; hər] [treɪn] [ə'saɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'strɪbjətər] [kæp] ['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

she	kicked	her	train	aside	and	he	saw	the	distributor	cap	lying	beneath	it	.
她	踢	她	火车	旁边	和	他	锯	这	分销商	帽	说谎	下面	它	.

她踢开火车，他看到分电器盖躺在火车下面。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	picked	it	up	.
他	挑选	它	向上	.

他把它捡了起来。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][æt; ət][hɪm; ɪm] ['skriːmɪŋ] .

She	flung	herself	at	him	screaming	.
她	扔	她自己	在	他	尖叫	.

她尖叫着扑向他。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['hæmər] [biːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [dʌg] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bæk] [laɪk]

He	felt	the	hammer	beat	of	her	heart	;	her	fingers	dug	into	his	back	like
他	毛毡	这	锤	打	的	她	心	;	她	手指	挖	进入	他的	后退	喜欢

[kæt] [klɔːz] .

cat	claws	.
猫	爪子	.

他感觉到了她心脏如锤子般砰砰跳动；她的手指像猫爪一样深深地抓进他的背里。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .

Now	it	didn't	matter	.
现在	它	没有	事情	.

现在这一切都不重要了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['siːkrət] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [wen'evər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

He	had	the	secret	;	he	could	go	whenever	he	wanted	to	.
他	有	这	秘密	;	他	可以	去	每当	他	通缉	到	.

他掌握了秘密；他可以随时去。

[ˌnʌnðə'les] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] — ['tendərli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .

Nonetheless	he	pushed	her	away	—	tenderly	,	and	with	regret	.
尽管如此	他	推动	她	离开	—	温柔地	,	和	和	后悔	.

然而，他还是推开了她——温柔而又充满遗憾。

[tuː; tə] [sə'rendər] [laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] .

To	surrender	like	this	was	no	better	than	a	capitulation	to	the	compound	.
到	投降	喜欢	这	曾是	不	更好的	比	一个	投降	到	这	化合物	.

像这样投降，无异于向敌方阵地投降。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

It	was	instinctively	important	to	make	her	understand	that	.
它	曾是	本能地	重要的	到	制作	她	理解	那	.

让她明白这一点，在我看来至关重要。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [mʌtʃ] ,

He	knew	that	much	,
他	知道	那	很多	,

他很清楚这一点。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] [wɜːr; wər] [tʃɜːnd] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] ['fiːvər] [pɪtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

but	his	emotions	were	churned	too	close	to	fever	pitch	for	him	to
但	他的	情绪	是	搅打	也	关闭	到	发烧	沥青	为了	他	到

['riːz(ə)n] [aʊt] [wʌt] [els] [ðæt] [ɪm'plaɪd] .

reason	out	what	else	that	implied	.
原因	出去	什么	别的	那	暗示	.

但他当时情绪激动，几乎到了疯狂的地步，根本无法思考这还意味着什么。

[hiː; hi] [klɪpt] [hɜːr; hər] ['niːtli] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɔː] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] ['bɑːdi] [ɑːn] [ðə; ði]

He	clipped	her	neatly	on	the	jaw	and	put	her	unconscious	body	on	the
他	剪辑	她	整齐地	在	这	颚	和	放	她	无意识	身体	在	这

[graʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] .

ground	by	the	fire	.
地面	经过	这	火	.

他干净利落地击中了她的下巴，然后把她昏迷的身体放在火堆旁的地上。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [mæp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

He	left	the	map	with	her	so	she	could	find	her	way	out	in	the	morning
他	左边	这	地图	和	她	所以	她	可以	寻找	她	方式	出去	在	这	早晨

;

;

;

他把地图留给了她，以便她第二天早上能找到出路；

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [haɪk][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪweɪ] ,

he	**knew**	**it**	**was**	**really**	**a**	**very**	**short**	**hike**	**to**	**a**	**highway**	**,**
他	知道	它	曾是	真的	一个	非常	短的	远足	到	一个	公路	,

他知道到高速公路其实只需要走很短一段路。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [kɑːr][ɔːr] [trʌk] .

where	**she**	**would**	**be**	**picked**	**up**	**by**	**a**	**passing**	**car**	**or**	**truck**	**.**
在哪里	她	会	是	挑选	向上	经过	一个	通过	车	或者	卡车	.

她会被路过的汽车或卡车接走。

[iː] [droʊv] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] .

e	**drove**	**out**	**the**	**way**	**he**	**had**	**come**	**in**	**—**	**at**	**least**	**he**	**tried**	**to**	**remember**	**.**
e	驾驶	出去	这	方式	他	有	来	在	—	在	至少	他	尝试	到	记住	.

他开车沿着来时的路驶出——至少他努力记住了这一点。

[fɔːr] [taɪmz] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [tɜːrn][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [ˈbæktræk] .

Four	**times**	**he**	**took**	**a**	**wrong**	**turn**	**and**	**had**	**to**	**backtrack**	**.**
四	时代	他	采取	一个	错误的	转动	和	有	到	回溯	.

他四次走错路，不得不原路返回。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] , [dɑːn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv] [ˈhɑːliwʊd] .

It	**was**	**,**	**therefore**	**,**	**dawn**	**before**	**he**	**reached**	**the**	**outskirts**	**of**	**Hollywood**	**.**
它	曾是	,	所以	,	黎明	前	他	达到	这	郊区	的	好莱坞	.

因此，当他到达好莱坞郊区时，天已经亮了。

[ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsɪti] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kənˈspɪkjuəs] — [ˈsɪmpli] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz]

In	**any**	**other**	**city**	**he**	**would**	**not**	**have**	**been**	**conspicuous**	**—**	**simply**	**a**	**man**	**on**	**his**
在	任何	其他	城市	他	会	不是	有	到过	显眼的	—	简单地	一个	男人	在	他的

[wei] [tuː; tə][wɜːrk] ;

way	**to**	**work**	**;**
方式	到	工作	;

在其他任何城市，他都不会引人注目——只不过是一个上班途中的普通人；

[ˈoʊnli] [ˈwɪmɪn] [slept] [leɪt] .

only	**women**	**slept**	**late**	**.**
仅有的	女性	睡着了	晚的	.

只有女人才会睡懒觉。

[haʊˈevər] , [ˈhɑːliwʊd] [wʌz; wəz][ɔːf] - [ˈlimits][tuː; tə] [ˈevri] [meɪl] .

However	**,**	**Hollywood**	**was**	**off**	**-**	**limits**	**to**	**every**	**male**	**.**
然而	,	好莱坞	曾是	离开	-	限制	到	每一个	男性	.

然而，好莱坞对所有男性来说都是禁区。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][dəˈrektərət,daɪˈrektərət] ,

The	**city**	**was**	**not**	**only**	**the**	**seat**	**of**	**the**	**Directorate**	**,**
这	城市	曾是	不是	仅有的	这	座位	的	这	董事会	,

这座城市不仅是总督府所在地，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [ˈsentər] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːzˈmetɪks] [ˈɪndəstri] .

but	**the**	**manufacturing**	**center**	**for**	**the**	**cosmetics**	**industry**	**.**
但	这	制造业	中心	为了	这	化妆品	行业	.

但却是化妆品行业的制造中心。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [geɪv] [ˈwɪmɪn] [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [noʊ][mæn]

And	**since**	**that**	**gave**	**women**	**her**	**charm**	**,**	**it**	**was**	**a**	**business**	**no**	**man**
和	自从	那	给予	女性	她	魅力	,	它	曾是	一个	商业	不	男人

[wɜːrkt] [æt; ət] .

worked	**at**	**.**
工作	在	.

而由于女性的魅力源于此，所以男性不会从事这个行业。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪsˈgaɪz] .

George	had	to	have	a	disguise	.
乔治	有	到	有	一个	伪装	.

乔治必须乔装打扮。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ][ˌrezɪˈdenʃ(ə)l] [striːt] , [wer] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [stɪl] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

He	stopped	on	a	residential	street	,	where	the	people	were	still	likely	to	be
他	停止	在	一个	住宅	街道	,	在哪里	这	人们	是	仍然	可能	到	是

[ɪn][ðer; ðər][bedz] .

in	their	beds	.
在	他们的	床	.

他把车停在一条居民街道上，那里的人们可能都还在睡觉。

[hiː; hi] [riːd] [neɪmz] [ɑːn][meɪl][bɑːksɪz][ʌnˈtɪl][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [æn; ən] [ˌʌnˈmærid]

He	read	names	on	mail	boxes	until	he	found	a	house	where	an	unmarried
他	读	姓名	在	邮件	盒子	直到	他	成立	一个	房子	在哪里	一个	未婚

['wʊmən] [lɪvd] .

woman	lived	.
女士	居住地	.

他逐个查看邮箱上的姓名，直到找到一个未婚女子居住的房子。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɑːn][ə'pruːv(ə)l][wɪð; wɪθ]

He	had	no	way	of	knowing	if	she	had	a	husband	on	approval	with
他	有	不	方式	的	会心	如果	她	有	一个	丈夫	在	赞同	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他无从得知她是否与丈夫有婚约关系。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [mɑːrkt] " [mɪs] . " [wɪð; wɪθ]['eni] [lʌk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] [wʌt]

but	the	box	was	marked	"	Miss	.	"	With	any	luck	he	might	have	got	what
但	这	盒子	曾是	标记	"	错过	.	"	和	任何	运气	他	可能	有	得到	什么

[hiː; hi]['wɑːntɪd] [wɪˈðaʊt] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] ,

he	wanted	without	disturbing	her	,
他	通缉	没有	令人不安	她	,

但盒子上标着“小姐”。如果运气好的话，他或许能在不打扰她的情况下得到他想要的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['sliːpər]

but	the	woman	was	a	light	sleeper
但	这	女士	曾是	一个	光	轨枕

但这位女士睡眠很浅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dres] .

and	she	caught	him	as	he	was	putting	on	the	dress	.
和	她	捕捉	他	作为	他	曾是	推杆	在	这	裙子	.

她撞见他正在穿裙子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [slʌg] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [rɪˈzɪstəns]

He	was	sorry	he	had	to	slug	her	,	but	she	gave	him	no	resistance
他	曾是	对不起	他	有	到	蛞蝓	她	,	但	她	给予	他	不	反抗

.

:
.

他很后悔不得不打她，但她没有反抗。

[ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][hoʊp] , [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [fərˈgɑːtn] [juːθ] [gləud] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;

A	spark	of	hope	,	a	spark	of	long	-	forgotten	youth	glowed	in	her	eyes	;
一个	火花	的	希望	,	一个	火花	的	长的	-	被遗忘的	青年	发光	在	她	眼睛	;

她眼中闪烁着希望的火花，那是早已被遗忘的青春的火花；

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][slɪd][ˈɪntuː] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] .

before	she	slid	into	unconsciousness	.
前	她	滑行	进入	无意识	.

在她陷入昏迷之前。

[ˈwerɪŋ] [ðə; ði][ˈstoʊlən] [dres] , [wɪtʃ] [fɪt][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][tent] ,

Wearing	the	stolen	dress	,	which	fit	him	like	a	tent	,
穿着	这	被盗	裙子	,	哪个	合身	他	喜欢	一个	帐篷	,

他穿着偷来的裙子，那裙子对他来说就像个帐篷。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [hæt][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	an	enormous	hat	to	hide	his	face	,
和	一个	巨大的	帽子	到	隐藏	他的	脸	,

他还戴着一顶巨大的帽子遮住了脸。

[dʒɔːrdʒ] [paːkt] [hɪz; ɪz][sɪˈdæn] [nɪr] [ðə; ði][dəˈrektərət,daɪˈrektərət][ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ]

George	parked	his	sedan	near	the	Directorate	and	entered	the	building
乔治	停放	他的	轿车	靠近	这	董事会	和	进入	这	建筑

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpənd][æt; ət] [eɪt] .

when	it	opened	at	eight	.
什么时候	它	打开	在	八	.

乔治将轿车停在局长办公室附近，并在八点开门时进入了大楼。

[ɪn] [ruːm] [ˈæftər] [ruːm] [ɔːˈtɒmətənz] [ˈdemənstreɪtɪd] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [kəˈrektli] ; [ˈroʊbaːt][ˈfeɪsɪz]

In	room	after	room	automatons	demonstrated	how	to	dress	correctly	;	robot	faces
在	房间	后	房间	自动机	已证明	如何	到	裙子	正确	;	机器人	面孔

[dɪˈspleɪd] [ðə; ði][ˈjuːzɪz][ʌv; əv][kɑːzˈmetɪks] .

displayed	the	uses	of	cosmetics	.
显示	这	用途	的	化妆品	.

一间又一间的房间里，自动装置演示了如何正确着装；机器人面孔展示了化妆品的用途。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪˈspleɪz] [ʌv; əv] [ˈkɪtʃɪn] [ˈgædʒɪts] , [əˈplaɪənsɪz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈhevi] [məˈʃiːnəri]

There	were	displays	of	kitchen	gadgets	,	appliances	,	and	other	heavy	machinery
那里	是	显示器	的	厨房	小工具	,	电器	,	和	其他	重的	机械

[fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊm] ;

for	the	home	;
为了	这	家	;

展出了厨房用具、家用电器和其他重型机械；

[rɪˈkɔːrdɪd] [ˈlektʃərz] [ɑːn] [stɑːk] [ˈmænɪdʒmənt] [ænd; ənd][ˈmɑːrkɪt][kənˈtroʊl] .

recorded	lectures	on	stock	management	and	market	control	.
记录	讲座	在	库存	管理	和	市场	控制	.

股票管理和市场控制方面的录制讲座。

[hɪr] [ˈwɪmɪn] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər][ədˈvaɪs] , [help][ænd; ənd]

Here	women	came	from	every	part	of	the	country	for	advice	,	help	and
这里	女性	来了	从	每一个	部分	的	这	国家	为了	建议	,	帮助	和

[ˈgaɪd(ə)ns] .

guidance	.
指导	.

来自全国各地的妇女来到这里寻求建议、帮助和指导。

[hɪr] [ðə; ði][tɑːp][dɚˈɛktɚz, daɪˈrɛktɚz, diːˈrɛktɚz, dɪˈrɛktɚz][met][tuː; tə][plæn] [ˈbɪznəs] [ˈpɑːləsi] , [tuː; tə]

Here	the	Top	Directors	met	to	plan	business	policy	,	to
这里	这	顶部	导演	遇见	到	计划	商业	政策	,	到

[ˈgʌvərn] [ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] ,

govern	the	nation	,
治理	这	国家	,

在这里，高层领导们齐聚一堂，制定商业政策，治理国家。

[ænd; ənd][tuː; tə]['suːpərvaɪz][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] .

and	to	supervise	the	production	of	the	compound	.
和	到	监督	这	生产	的	这	化合物	.

并监督该化合物的生产。

[fɔːr; fər]['oʊnli][ðə; ði][tɑːp][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] — [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn]

For	only	the	Top	Directors	—	less	than	a	dozen	women
为了	仅有的	这	顶部	导演	—	较少的	比	一个	打	女性

— ['æktʃuəli] [nuː] [ðə; ði]['fɔːrmjələ] .

—	actually	knew	the	formula	.
—	实际上	知道	这	公式	.

只有少数几位顶级导演——不到十二位女性——真正知道其中的奥秘。

[laɪk] [ðer; ðər] ['stɑːkˌhoʊldɪŋ] , [ðə; ði]['siːkrət][wʌz; wəz] [hə'redɪteri] , [pæst] [frʌm; frəm] ['mʌðər] [tuː; tə]

Like	their	stockholdings	,	the	secret	was	hereditary	,	passed	from	mother	to
喜欢	他们的	持股情况	,	这	秘密	曾是	遗传	,	通过了	从	母亲	到

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

就像她们的股票一样，这个秘密也是世袭的，由母亲传给女儿。

[dʒɔːrdʒ] [səːtʃt] ['evri] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ɪg'zɪbɪt]

George	searched	every	floor	of	the	building	,	but	found	nothing	except	exhibit
乔治	搜索	每一个	地面	的	这	建筑	,	但	成立	没有什么	除了	展览

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

乔治搜遍了整栋楼的每一层，但除了展厅之外什么也没找到。

[taɪm] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] .

Time	passed	,	and	still	he	did	not	find	what	he	had	come	for	.
时间	通过了	,	和	仍然	他	做过	不是	寻找	什么	他	有	来	为了	.

时间流逝，他仍然没有找到他此行的目的。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɪmɪn] ['kraʊdɪd] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪts] .

More	and	more	women	crowded	in	to	see	the	exhibits	.
更多的	和	更多的	女性	挤	在	到	看	这	展品	.

越来越多的女性涌入展厅参观展览。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [faʊnd] [nuː] - ['kʌmər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɑːdli] ; [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd]

Several	times	he	found	new	-	comers	examining	him	oddly	;	he	found	he	had
一些	时代	他	成立	新的	-	来者	检查	他	奇怪	;	他	成立	他	有

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kraʊdz] .

to	avoid	the	crowds	.
到	避免	这	人群	.

他好几次发现新来的人用奇怪的眼神打量他；他发现自己不得不避开人群。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [went] [daʊn] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [dɔːr] [mɑːrkt] " [kiːp]

Eventually	he	went	down	steps	into	the	basement	,	though	a	door	marked	"	Keep
最终	他	去	向下	步骤	进入	这	地下室	,	尽管	一个	门	标记	"	保持

[aʊt] .

Out	.
出去	.

最终他走下楼梯来到地下室，尽管有一扇门上标着“禁止入内”。

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['niːðər] [lɔkt] [nɔːr] ['gɑːrdɪd] ,

"	The	door	was	neither	locked	nor	guarded	,
"	这	门	曾是	两者都不	已锁定	也不	守卫	,

“门既没锁，也没有人看守。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [tʃæns] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ˈsentər]

but	there	was	a	remote	chance	it	might	lead	to	the	production	center
但	那里	曾是	一个	偏僻的	机会	它	可能	带领	到	这	生产	中心

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːmpaʊnd] .

for	the	compound	.
为了	这	化合物	.

但也有极小的可能性，它可能会指向该化合物的生产中心。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [dʒɔːrdʒ] [faʊnd] [ə; eɪ][məˈkænɪk(ə)l][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ˌʌndərˈweɪ] ;

In	the	basement	George	found	a	mechanical	operation	underway	;
在	这	地下室	乔治	成立	一个	机械的	手术	进行	;

乔治在地下室发现有人正在进行机械作业；

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [kɑːzˈmetɪk] [ɪgˈzɪbɪt] .

at	first	he	took	it	for	another	cosmetic	exhibit	.
在	第一的	他	采取	它	为了	其他	化妆品	展览	.

起初他以为这是另一个化妆品展览品。

[kənˈveɪər] [belts] [dɪˈlɪvərd] [ˈbærəlz] [ʌv; əv] [ˈfleɪvərɪŋ] [ˈsɪrəp] , [ˈælkəhɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwaɪdli]

Conveyor	belts	delivered	barrels	of	flavoring	syrup	,	alcohol	and	a	widely
输送带	腰带	发表	桶	的	调味	糖浆	,	酒精	和	一个	广泛

[ˈædvərtaɪzd][ˈlɪkwɪd][ˈvaɪtəmɪn][ˈkɑːmpaʊnd] .

advertised	liquid	vitamin	compound	.
广告	液体	维他命	化合物	.

传送带运送着桶装的调味糖浆、酒精和一种广受好评的液体维生素化合物。

[məˈʃiːnz] [slaɪst] [ˈoʊpən][ðə; ði] [kənˈteɪnərz] , [ˈdʌmpɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ˈɪntuː][hjuːdʒ][ˈvæts] ,

Machines	sliced	open	the	containers	,	dumping	the	contents	into	huge	vats	,
机器	切片	打开	这	容器	,	倾销	这	内容	进入	巨大的	大桶	,

机器切开容器，将里面的东西倾倒进巨大的桶里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [paɪps] [ˈemptid] [ðə; ði][ˈmɪkstʃər][ˈɪntuː] [ˈpæsɪŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈbɔtlz] .

from	which	pipes	emptied	the	mixture	into	passing	rows	of	bottles	.
从	哪个	管道	清空	这	混合物	进入	通过	行	的	瓶子	.

管道将混合物排入一排排瓶子中。

[ðə; ði] [ˈbɔtlz] : [ˈsʌd(ə)nli] [dʒɔːrdʒ] [ˈrekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

The	bottles	:	suddenly	George	recognized	them	and	the	truth	dawned	on	him	,
这	瓶子	:	突然	乔治	认可	他们	和	这	真相	黎明	在	他	,

[ˈsɪkənɪŋli] .

sickeningly	.
令人作呕	.

那些瓶子：乔治突然认出了它们，真相让他感到一阵恶心。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [ˈsentər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːmpaʊnd] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [dʒʌst]

Here	was	the	manufacturing	center	for	the	compound	—	but	it	might	just
这里	曾是	这	制造业	中心	为了	这	化合物	—	但	它	可能	只是

[æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɑːrn][ɪn] [kəˈnetɪkət] [ɔːr][ə; eɪ] [stɔːr] [ˈwɪndoʊ] [ɪn] [mənˈhætən] .

as	well	have	been	a	barn	in	Connecticut	or	a	store	window	in	Manhattan	.
作为	出色地	有	到过	一个	谷仓	在	康涅狄格州	或者	一个	店铺	窗户	在	曼哈顿	.

这里是该化合物的生产中心——但它也可能是康涅狄格州的一个谷仓或曼哈顿的一个商店橱窗。

[noʊ][mæn][wʌz; wəz] [enˈsleɪvd] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːmpaʊnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːmpaʊnd][dɪd][nɑːt][ɪgˈzɪst] .

No	man	was	enslaved	by	the	compound	,	for	the	compound	did	not	exist	.
不	男人	曾是	奴隶	经过	这	化合物	,	为了	这	化合物	做过	不是	存在	.

营地里没有人被奴役，因为营地根本不存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈprɪznd] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊn] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] , [hɪz; ɪz][oʊn] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]

He	was	imprisoned	by	his	own	sense	of	guilt	,	his	own	fear	of	being
他	曾是	被监禁	经过	他的	自己的	感觉	的	有罪	,	他的	自己的	害怕	的	存在

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

他被自己的罪恶感和对与众不同的恐惧所囚禁。

[dʒɔːrdʒ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz][oʊn] [fɪr] [ænd; ənd] [gɪlt] :

George	remembered	his	own	fear	and	guilt	:
乔治	记得	他的	自己的	害怕	和	有罪	:

乔治想起了自己曾经的恐惧和愧疚：

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself][kənˈfɔːrm][tuː; tə] [wʌt]

he	knew	how	much	a	man	could	be	driven	to	make	himself	conform	to	what
他	知道	如何	很多	一个	男人	可以	是	驱动	到	制作	他自己	符合	到	什么

[hiː; hi] [θɔːt] ['ʌðər] [men][wɜːr; wər][laɪk] .

he	thought	other	men	were	like	.
他	想法	其他	男人	是	喜欢	.

他知道一个人会多么渴望让自己符合他想象中其他男人的样子。

[hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃæm] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] .

His	revenge	was	as	foolish	as	the	sham	he	wanted	to	destroy	.
他的	复仇	曾是	作为	愚蠢	作为	这	假	他	通缉	到	破坏	.

他的复仇和他想要摧毁的骗局一样愚蠢。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['riːzənd] [ðæt] [aʊt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ;

He	should	have	reasoned	that	out	long	ago	;
他	应该	有	有理智的	那	出去	长的	前	;

他早就应该想到这一点了；

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈmjuːnəti] [tuː; tə][æn; ən]

he	should	have	realized	it	was	impossible	to	have	immunity	to	an
他	应该	有	已实现	它	曾是	不可能的	到	有	免疫	到	一个

[əˈdɪktɪv] [drʌg] .

addictive	drug	.
令人上瘾	药品	.

他应该意识到，人不可能对成瘾性药物产生免疫力。

[bʌt; bət] , [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] [biˈliːvd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['proʊgræmz] .

But	,	no	,	George	believed	what	he	saw	on	the	television	programs	.
但	,	不	,	乔治	相信	什么	他	锯	在	这	电视	程序	.

但是，乔治却相信他在电视节目中看到的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['vɪktəˌmaɪzd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['eni][mæn][hæd; həd]['evər] [bɪn] .

He	was	victimized	as	much	as	any	man	had	ever	been	.
他	曾是	受害者	作为	很多	作为	任何	男人	有	曾经	到过	.

他所遭受的伤害，丝毫不亚于任何一个男人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['blaɪndli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sterweɪ] ,

He	turned	blindly	toward	the	stairway	,
他	转向	盲目地	朝向	这	楼梯	,

他茫然地转身走向楼梯，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ðə; ði]['mɔrəlz][skwɑːd][kloʊzd][ɪn][əˈraʊnd][hɪm; ɪm] .

and	from	the	shadows	in	the	hall	the	Morals	Squad	closed	in	around	him	.
和	从	这	阴影	在	这	大厅	这	德	队	关闭	在	大约	他	.

道德小队从大厅的阴影中向他逼近。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [hiː; hi] [rɪpt] [ɔːf][ðə; ði]['stoʊlən] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði]

With	a	final	gesture	of	defiance	,	he	ripped	off	the	stolen	dress	and	the
和	一个	最终的	手势	的	蔑视	,	他	撕裂	离开	这	被盗	裙子	和	这

[əb'sɜːrd][hæt] ,

absurd	hat	,
荒诞	帽子	,

他带着最后的蔑视，一把扯下偷来的裙子和那顶滑稽的帽子。

[ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][blæst][frʌm; frəm][ðer; ðər]['gʌnz] .

and	stood	waiting	for	the	blast	from	their	guns	.
和	站立	等待	为了	这	爆炸	从	他们的	枪支	.

他们站在那里，等待着枪声响起。

[æn; ən][oʊld]['wʊmən] , ['werɪŋ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ɪn'sɪgniə][ʌv; əv][ə; eɪ][tɑːp][də'rektər] ,

An	old	woman	,	wearing	the	shoulder	insignia	of	a	Top	Director	,
一个	老的	女士	,	穿着	这	肩膀	徽章	的	一个	顶部	导演	,

一位老妇人，肩上佩戴着高级主管的徽章，

[pʊʃt] [θruː] [ðə; ði][skwɑːd][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

pushed	through	the	squad	and	faced	him	,	a	revolver	in	her	hand	.
推动	通过	这	队	和	面对	他	,	一个	左轮手枪	在	她	手	.

她挤过人群，面对着他，手里拿着一把左轮手枪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['æŋgri][nɔːr] [dɪ'stɜːrbd] .

She	was	neither	angry	nor	disturbed	.
她	曾是	两者都不	生气的	也不	不安	.

她既不生气也不不安。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

Her	voice	,	when	she	spoke	,	was	filled	with	pity	.
她	嗓音	,	什么时候	她	辐	,	曾是	已填	和	遗憾	.

她说话时，语气中充满了怜悯。

['pɪti] !

Pity	!
遗憾	!

遗憾！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪn'dɪgnəti] .

That	was	the	final	indignity	.
那	曾是	这	最终的	侮辱	.

这是最后的侮辱。

" [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Now	you	know	the	truth	,	"	she	said	.
"	现在	你	知道	这	真相	,	"	她	说	.

“现在你知道真相了，”她说。

" [ə; eɪ] [fjuː] [men] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

"	A	few	men	always	have	to	try	it	;
"	一个	很少	男人	总是	有	到	尝试	它	;

“总有一些人非要尝试一下；

[ænd; ənd][wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][let][ðem; ðəm] [siː] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz]

and	we	usually	let	them	see	this	room	and	find	out	for	themselves
和	我们	通常	让	他们	看	这	房间	和	寻找	出去	为了	他们自己

[bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kloʊz][ðə; ði] [keɪs] .

before	—	before	we	close	the	case	.
前	—	前	我们	关闭	这	案件	.

我们通常会让他们参观这个房间，让他们自己去发现——在结案之前。

" ['tensli] [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , " [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] — "
" **Tensely** **he** **demanded** **,** " **Just** **how** **much** **longer** **do** **you** **think** **—** "
" 紧张地 他 要求 , " 只是 如何 很多 更长 做 你 思考 — "

他紧张地问道："你觉得还要多久——"

" [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?
" **We** **can** **get** **away** **with** **this** **?**
" 我们 能 得到 离开 和 这 ?

我们能逃脱惩罚吗?

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [men] [ɑːr; ər] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] .
As **long** **as** **men** **are** **human** **beings** **.**
作为 长的 作为 男人 是 人类 生物 .

只要男人还是人。

[its] [ˈiziə] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːrˈself] [bɪˈliːv] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈevriwʌn] [els] [bɪˈliːvz] [ˌaɪ ˈtiː] ,
It's **easier** **to** **make** **yourself** **believe** **a** **lie** **if** **you** **think** **everyone** **else** **believes** **it** **,**
它是 更轻松 到 制作 你自己 相信 一个 说谎如果 你 思考 每个人 别的 相信 它 ,

如果你认为其他人都相信某个谎言，那么你就更容易让自己相信这个谎言。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ə; eɪ] [truːθ] [juːv] [faʊnd] [aʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] .
than **to** **believe** **a** **truth** **you've** **found** **out** **on** **your** **own** **.**
比 到 相信 一个 真相 你已经 成立 出去 在 你的 自己的 .

宁愿相信自己发现的真相。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [wɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .
All **of** **us** **want** **more** **than** **anything** **else** **to** **be** **like** **other** **people** **.**
全部 的 我们 想 更多的 比 任何事物 别的 到 是 喜欢 其他 人们 .

我们所有人都渴望成为像其他人一样的人。

[ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈtelɪvɪʒ(ə)n] [ˈproʊgræmz] ; [juː; jʊ] [groʊ] [ʌp]
Women **have** **created** **a** **world** **for** **you** **with** **television** **programs** **;** **you** **grow** **up**
女性 有 创建 一个 世界 为了 你 和 电视 程序 ; 你 生长 向上
[əbˈzəviŋ, ɔb-] [ˈnʌθɪŋ] [els] ;
observing **nothing** **else** **;**
观察 没有什么 别的 ;

女性通过电视节目为你创造了一个世界；你从小到大看到的只有这些；

[juː; jʊ] [meɪk] [jɔːrˈself] [fɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpætərn] .
you **make** **yourself** **fit** **into** **the** **pattern** **.**
你 制作 你自己 合身 进入 这 图案 .

你让自己适应这种模式。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪndɪˈpendənt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈkærəktərz] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðer; ðər]
Only **a** **few** **independent** **-** **minded** **characters** **have** **the** **courage** **to** **accept** **their**
仅有的 一个 很少 独立的 - 有思想 人物 有 这 勇气 到 接受 他们的
[oʊn] [ɪˈmjuːnəti] ;
own **immunity** **;**
自己的 免疫 ;

只有少数具有独立思考能力的人有勇气接受自己享有豁免权的事实；

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [end] [ʌp] [hɪr] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnoʊb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest]
most **of** **them** **end** **up** **here** **,** **trying** **to** **do** **something** **noble** **for** **the** **rest**
最多 的 他们 结尾 向上 这里 , 尝试 到 做 某物 高贵 为了 这 休息
[ʌv; əv] [mænˈkaɪnd] .
of **mankind** **.**
的 人类 .

他们中的大多数人最终都来到这里，试图为全人类做一些高尚的事情。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [wʌt] [its] [wɜːrθ] : [juːv] [bɪn] [truː] [tuː; tə]

But	you	have	one	satisfaction	,	for	what	it's	worth	:	you've	been	true	to
但	你	有	一	满意	,	为了	什么	它是	值得	:	你已经	到过	真的	到

[jɔːrˈself] .

yourself	.
你自己	.

但无论如何，你至少可以感到欣慰：你忠于自己。

" [truː] [tuː; tə] [jɔːrˈself] .

"	True	to	yourself	.
"	真的	到	你自己	.

忠于自己。

[dʒɔːrdʒ] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

George	found	a	strange	comfort	in	the	words	,	and	his	fear	was	gone	.
乔治	成立	一个	奇怪的	舒适	在	这	字	,	和	他的	害怕	曾是	已消失	.

乔治从这些话中找到了一种奇特的安慰，他的恐惧消失了。

[hiː; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][gʌn] .

He	squared	his	shoulders	and	faced	the	mouth	of	her	gun	.
他	平方	他的	肩膀	和	面对	这	嘴	的	她	枪	.

他挺直肩膀，面对着她的枪口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱情故事(Love Story)
第2/2页

[truː] [tuː; tə] [jɔːr'self] : [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] .

True	to	yourself	:	that	was	something	worth	dying	for	.
真的	到	你自己	:	那	曾是	某物	值得	垂死	为了	.

忠于自己：那是值得为之献身的东西。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [aɪz] .

He	saw	a	flicker	of	emotion	in	the	old	woman's	eyes	.
他	锯	一个	闪烁	的	情感	在	这	老的	女性的	眼睛	.

他看到老妇人眼中闪过一丝情绪。

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ?

Admiration	?
钦佩	?

钦佩?

[hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] .

He	couldn't	be	sure	.
他	不能	是	当然	.

他无法确定。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ;

For	at	the	moment	a	shot	rang	out	from	the	end	of	the	corridor	;
为了	在	这	片刻	一个	射击	响铃	出去	从	这	结尾	的	这	走廊	;

就在这时，走廊尽头传来一声枪响;

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][də'rektər] [fel] [bæk] , ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ][hænd] ['sʌd(ə)nli] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

and	the	Top	Director	fell	back	,	nursing	a	hand	suddenly	bright	with	blood	.
和	这	顶部	导演	跌倒	后退	,	护理	一个	手	突然	明亮的	和	血	.

最高主管跌坐在地上，捂着突然鲜血淋漓的手。

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

"	Let	him	go	.
"	让	他	去	.

放他走。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɛniːz] [vɔɪs] .

"	It	was	Jenny's	voice	.
"	它	曾是	珍妮的	嗓音	.

那是珍妮的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeltərd] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrtli]['oʊpən] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] .

She	was	sheltered	by	a	partly	open	door	at	the	foot	of	the	stairway	.
她	曾是	避难所	经过	一个	部分	打开	门	在	这	脚	的	这	楼梯	.

她躲在楼梯脚下半开的门后。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , " [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] .

"	Don't	be	a	fool	,	"	the	old	woman	replied	.
"	不	是	一个	傻子	,	"	这	老的	女士	回复	.

“别犯傻了，”老妇人回答道。

" ['hiːz] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] . "

"	He's	seen	too	much	.	"
"	他是	已见	也	很多	.	"

“他见识过太多了。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .

"	It	doesn't	matter	.
"	它	不	事情	.

“没关系。

[huː] [wʊd] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] ? "

Who	would	believe	him	?	"
WHO	会	相信	他	?	"

谁会相信他?

" [jʊə(r)] [ˌʌpˈset] .

"	You're	upset	.
"	你是	沮丧的	.

你很沮丧。

[juː; jʊ][dəunt][ˈriːəlaɪz] — "

You	don't	realize	—	"
你	不	意识到	—	"

你没意识到——

" [ˈhiːz] [maɪn][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] . "

"	He's	mine	and	I	want	him	.	"
"	他是	矿	和	我	想	他	.	"

“他是我的，我想要他。”

" [ðə; ði][dəˈrektərət,daɪˈrektərət] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈriːfʌnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [praɪs] . "

"	The	Directorate	will	give	you	a	refund	of	the	purchase	price	.	"
"	这	董事会	将要	给	你	一个	退款	的	这	购买	价格	.	"

“管理局将退还您的购买款项。”

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] .

"	You	didn't	understand	me	.
"	你	没有	理解	我	.

你没听懂我的意思。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprɪti] [ɔːˈtɒmətənz] ;

I	don't	want	one	of	your	pretty	automatons	;
我	不	想	一	的	你的	漂亮的	自动机	;

我不要你那些漂亮的自动人偶;

[ˈenibɑːdi] [kæn; kən] [bai] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʃɛrz] [ʌv; əv] [stɑːk] .

anybody	can	buy	them	for	a	few	shares	of	stock	.
任何人	能	买	他们	为了	一个	很少	分享	的	库存	.

任何人都可以用少量股票购买它们。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][ˈriːəl][mæn] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

I	want	a	man	—	a	real	man	;	I	want	to	belong	to	him	.	"
我	想	一个	男人	—	一个	真实的	男人	;	我	想	到	属于	到	他	.	"

我想要一个男人——一个真正的男人；我想属于他。

" [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [bɔːt] [hɪm; ɪm] . "

"	He	belongs	to	you	;	you	bought	him	.	"
"	他	属于	到	你	;	你	买	他	.	"

“他是你的，是你买的。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [wɒts] [rɔːŋ] .

"	And	that's	what's	wrong	.
"	和	那就是	是什么	错误的	.

这就是问题所在。

[wiː; wi] [ˈriːəli] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

We	really	belong	to	each	other	.
我们	真的	属于	到	每个	其他	.

我们真的属于彼此。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [glɑːnst] [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]
" The old woman glanced at George and he saw the same flicker of feeling
" 这 老的 女士 瞥了一眼 在 乔治 和 他 锯 这 相同的 闪烁 的 感觉
[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
in her eyes .
在 她 眼睛 .

"老妇人瞥了乔治一眼，乔治在她眼中看到了同样的一丝情感闪过。"

[ænd; ənd] [terz] , [terz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .
And tears , tears of regret .
和 眼泪 , 眼泪 的 后悔 .

还有泪水，悔恨的泪水。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ] [aʊt'nʌmbəd] , " [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sed] ['kwaɪətli][tuː; tə] ['dʒeni] .
" We have you outnumbered , " the old woman said quietly to Jenny .
" 我们 有 你 寡不敌众 , " 这 老的 女士 说 悄悄 到 珍妮 .

"我们寡不敌众，"老妇人平静地对珍妮说。

" [aɪ][dəunt] [ker] .
" I don't care .
" 我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʌn] ; [aɪl] [juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm]['eɪb(ə)l] .
I have a gun ; I'll use it as long as I'm able .
我 有 一个 枪 ; 患病的 使用 它 作为 长的 作为 我是 有能力的 .

我有一把枪；只要我还能用，我就会一直用它。

" [ðə; ði] ['mɔrəlz] [skwɑːd] [reɪzd] [ðer; ðər] ['wɛpənz] .
" The Morals Squad raised their weapons .
" 这 德 队 提高 他们的 武器 .

"道德小队举起了武器。"

[ðə; ði][də'rektər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'pɪriəsli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [snæpt] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] .
The Director shook her head imperiously and they snapped to attention again .
这 导演 摇晃 她 头 专横跋扈 和 他们 啪啪 到 注意力 再次 .

主任威严地摇了摇头，众人立刻立正站好。

" [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə] ['dʒeni] , " [juːl] [biː; bi]
" If you take him from us , " she called out to Jenny , " you'll be
" 如果 你 拿 他 从 我们 , " 她 称为 出去 到 珍妮 , " 你会 是
['aʊtˌlɔd] .
outlawed .
被禁止的 .

"如果你把他从我们身边带走，"她冲着珍妮喊道，"你就会被宣布为不法之徒。"

[wiːl] [hʌnt] [juː; jʊ] [daʊn] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] . "
We'll hunt you down , if we can . "
出色地 打猎 你 向下 , 如果 我们 能 . "

如果可以，我们会把你抓起来。

" [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] , " ['dʒeni] [pə'sistid] .
" I want him , " Jenny persisted .
" 我 想 他 , " 珍妮 持续 .

"我想要他，"珍妮坚持道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	care	about	the	rest	of	it	.
"	我	不	关心	关于	这	休息	的	它	.

"其他的我不在乎。"

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .

"	The	old	woman	nodded	to	George	.
"	这	老的	女士	点头	到	乔治	.

老妇人向乔治点了点头。

[hiː; hi] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

He	couldn't	believe	that	she	meant	it	.
他	不能	相信	那	她	意思是	它	.

他简直不敢相信她是认真的。

[ðə; ði][də'rektər][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][hoʊm] [graʊnd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['hedkwɔːrtərz] ['bɪldɪŋ] ,

The	Director	was	on	her	home	ground	,	in	her	headquarters	building	,
这	导演	曾是	在	她	家	地面	,	在	她	总部	建筑	,

主任当时身处她的主场，也就是她的总部大楼里。

[bækt] [baɪ][æn; ən] [ɑːrmd] [skwɑːd][ʌv; əv] [stoʊn] - [feɪst] ['æməˌzɑːnz] .

backed	by	an	armed	squad	of	stone	-	faced	Amazons	.
支持的	经过	一个	武装	队	的	石头	-	面对	亚马逊	.

在一群面无表情的全副武装的亚马逊女战士的支援下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

She	had	no	reason	to	let	him	go	.
她	有	不	原因	到	让	他	去	.

她没有理由放他走。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

She	walked	beside	him	as	he	moved	down	the	hall	.
她	步行	旁	他	作为	他	已搬	向下	这	大厅	.

她走在他身边，看着他沿着走廊走下去。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrd] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [θɪn] [hænd][ɑːn]

When	they	were	twenty	feet	from	the	guard	,	she	closed	her	thin	hand	on
什么时候	他们	是	二十	脚	从	这	警卫	,	她	关闭	她	薄的	手	在

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

his	arm	;
他的	手臂	;

当他们距离守卫还有二十英尺时，她用纤细的手抓住了他的胳膊；

[hɜːr; hər] [aɪz] [swæm][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ðer; ðər]['truːli][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] ['poʊʃ(ə)n]

her	eyes	swam	with	tears	and	she	whispered	,	"	There	truly	is	a	love	potion
她	眼睛	游泳	和	眼泪	和	她	低声说道	,	"	那里	真的	是	一个	爱	药水

.

:

.

她眼中噙满了泪水，低声说道："世上真的有爱情灵药。"

[nɑːt] [ðɪs] ['nɑːnsens] [wiː; wi]['bɑːt(ə)l] [hɪr] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl][ænd; ənd] ['veri] [ˌwɜːrθ'waɪl] .

Not	this	nonsense	we	bottle	here	,	but	something	real	and	very	worthwhile	.
不是	这	废话	我们	瓶子	这里	,	但	某物	真实的	和	非常	值得	.

不是我们在这里灌输的这种无稽之谈，而是真正有价值的东西。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

You	and	this	girl	have	found	it	.
你	和	这	女孩	有	成立	它	.

你和这个女孩找到了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [frʌm; frəm][də; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] .

I	know	that	,	from	the	way	she	talks	.
我	知道	那	,	从	这	方式	她	会谈	.

我从她的说话方式就能听出来。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['oʊnərʃɪp] , [ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

She	doesn't	say	anything	about	ownership	,	and	that's	as	it	should	be	.
她	不	说	任何事物	关于	所有权	,	和	那就是	作为	它	应该	是	.

她对所有权问题只字未提，这才是应有的做法。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

As	it	has	to	be	,	for	any	of	us	to	be	happy	.
作为	它	有	到	是	,	为了	任何	的	我们	到	是	快乐的	.

这是我们每个人获得幸福的必要条件。

[hoʊld] [taɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

Hold	tight	to	that	all	the	rest	of	your	life	.
抓住	紧的	到	那	全部	这	休息	的	你的	生活	.

余生都要牢记这一点。

[dəunt]['evər] [bɪ'liːv] [ɪn][wɜːrdz] ; [dəunt] [fɔːl][fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] [lʌv] ['stɔːriz] ;

Don't	ever	believe	in	words	;	don't	fall	for	any	more	love	stories	;
不	曾经	相信	在	字	;	不	落下	为了	任何	更多的	爱	故事	;

不要相信甜言蜜语；不要再被任何爱情故事所蒙蔽；

[bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] [diːp] [ˌɪn'saɪd] — [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

believe	what	you	feel	deep	inside	—	what	you	know	yourself	to	be	true	.
相信	什么	你	感觉	深的	里面	—	什么	你	知道	你自己	到	是	真的	.

相信你内心深处的感受——你内心深处知道的真相。

" [juː; jʊ][men] [huː] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['oʊnli][hoʊp] , [tuː] .

"	You	men	who	learn	how	to	break	away	are	our	only	hope	,	too	.
"	你	男人	WHO	学习	如何	到	休息	离开	是	我们的	仅有的	希望	,	也	.

“你们这些学会如何摆脱束缚的人，也是我们唯一的希望。”

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][dəunt] [siː] [ðæt] [jet] .

Most	of	us	don't	see	that	yet	.
最多	的	我们	不	看	那	然而	.

我们大多数人还没有意识到这一点。

[aɪ][duː] ; [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] .

I	do	;	I	know	what	it	used	to	be	like	.
我	做	;	我	知道	什么	它	用过的	到	是	喜欢	.

我知道；我知道以前是什么样子。

['sʌmdeɪ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [men] [wɪð; wɪθ][də; ði]['stæmɪnə][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [də; ði] [pleɪs]

Someday	there	may	be	enough	men	with	the	stamina	to	take	back	the	place
总有一天	那里	可能	是	足够的	男人	和	这	耐力	到	拿	后退	这	地方

[ʌv; əv] ['dɑːmɪnəns] [ðæt] [wiː; wi] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

of	dominance	that	we	stole	from	them	.
的	支配地位	那	我们	偷窃	从	他们	.

或许有一天，会有足够多的人拥有足够的毅力，夺回我们从他们手中夺走的统治地位。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] ['dekeɪdz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['skriːmɪŋ]

We	thought	we	wanted	it	;	for	decades	before	we	had	been	screaming
我们	想法	我们	通缉	它	;	为了	几十年	前	我们	有	到过	尖叫

[ə'baʊt] ['wɪmənz] [raɪts] .

about	women's	rights	.
关于	女性的	权利	.

我们以为我们想要它；在此之前的几十年里，我们一直在高喊妇女权利。

" [hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [snɪr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][spæt][hɜːr; hər] [dɪs'gʌst] .

"	Her	thin	lips	twisted	in	a	sneer	and	she	spat	her	disgust	.
"	她	薄的	嘴唇	扭曲	在	一个	冷笑	和	她	争吵	她	厌恶	.

她薄薄的嘴唇扭曲成一副冷笑的模样，厌恶地啐了一口。

" ['faɪnəli] [wiː; wi] [tʊk] [wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz]

"	Finally	we	took	what	we	wanted	,	and	it	turned	to	ashes	in	our	hands
"	最后	我们	采取	什么	我们	通缉	,	和	它	转向	到	灰烬	在	我们的	双手

.

:

.

“最终我们得到了我们想要的，但它却在我们手中化为灰烬。”

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr][men] ['pleɪˌθɪŋz] ; [wiː; wi] [meɪd] [ðem; ðəm] [sleɪvz] .

We	made	our	men	playthings	;	we	made	them	slaves	.
我们	制成	我们的	男人	玩具	;	我们	制成	他们	奴隶	.

我们把男人当成玩物，把他们当成奴隶。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][men] ['eni] [mɔːr] .

And	after	that	they	weren't	men	any	more	.
和	后	那	他们	不是	男人	任何	更多的	.

在那之后，他们就不再是人了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [stoʊl] ['iznt] [də; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][hænd] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪlvər]

But	what	we	stole	isn't	the	sort	of	thing	you	can	hand	back	on	a	silver
但	什么	我们	偷窃	不是	这	种类	的	事物	你	能	手	后退	在	一个	银

['plætər] ;

platter	;
拼盘	;

但我们偷来的东西，可不是那种可以轻易归还的东西；

[juː; jʊ][men][hæv; həv][tuː; tə][get] [ɪ'nʌf] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

you	men	have	to	get	enough	courage	to	take	it	away	from	us	.
你	男人	有	到	得到	足够的	勇气	到	拿	它	离开	从	我们	.

你们男人得拿出足够的勇气才能把它从我们手中夺走。

" [hɜːr; hər][grɪp] ['taɪtnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Her	grip	tightened	on	his	arm	.
"	她	紧握	收紧	在	他的	手臂	.

她抓紧了他的手臂。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['faɪər] [dɔːr] [æt; ət][də; ði][end][ʌv; əv][də; ði][hɔːl] ; [ɪf] [juː; jʊ] [pʊʃ] [də; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi]

"	There's	a	fire	door	at	the	end	of	the	hall	;	if	you	push	the	emergency
"	有	一个	火	门	在	这	结尾	的	这	大厅	; 如果	你	推	这	紧急情况

['bʌt(ə)n] ,

button	,
按钮	,

“走廊尽头有一扇防火门；如果你按下紧急按钮，

[juːl] [kloʊz][ˌaɪ 'tiː] .

you'll	close	it	.
你会	关闭	它	.

你会把它关掉。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][faɪv][ɔːr][ten] ['mɪnɪt] [stɑːrt] .

That	will	give	you	a	five	or	ten	minute	start	.
那	将要	给	你	一个	五	或者	十	分钟	开始	.

这样可以给你五到十分钟的启动时间。

[aɪ][kɑːnt][help][juː; jʊ]['eni] [mɔːr] . . . .

I	can't	help	you	any	more	.	.	.	.
我	不能	帮助	你	任何	更多的	.	.	.	.

我帮不了你了.....

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'brest] [ʌv; əv]['dʒeni] .

"	They	were	abreast	of	Jenny	.
"	他们	是	并排	的	珍妮	.

"他们和珍妮并肩而立。"

[ʃiː; ʃi] [siːzd] ['dʒɛniːz] [hænd][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

She	seized	Jenny's	hand	and	thrust	it	into	his	.
她	查获	珍妮的	手	和	推力	它	进入	他的	.

她抓住珍妮的手，把它塞进他的手里。

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [kɪdz] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] [kæmp][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [rɪdʒ] .

"	Beat	it	,	kids	;	there's	a	bachelor	camp	on	the	north	ridge	.
"	打	它	,	孩子们	;	有	一个	学士	营	在	这	北	岭	.

"孩子们，快走吧；北脊上有个单身汉营地。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

You	can	make	it	.
你	能	制作	它	.

你可以做到。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn][ɪn] , [wʌt] [hiː; hi] [sez] [goʊz] , " [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ['ædɪd] .

"	And	from	here	on	in	,	what	he	says	goes	,	"	the	old	woman	added	.
"	和	从	这里	在	在	,	什么	他	说道	去	,	"	这	老的	女士	额外	.

"从现在开始，他说的话就是命令，"老妇人补充道。

" [dəunt] [fər'get] [ðæt] . "

"	Don't	forget	that	.	"
"	不	忘记	那	.	"

"别忘了这一点。"

" [ʃiː; ʃi][wəʊnt] , " [dʒɔːrdʒ] ['ænsər] , [suː'priːmli] [self] - [ə'ʃʊrd] .

"	She	won't	,	"	George	answered	,	supremely	self	-	assured	.
"	她	惯于	,	"	乔治	回答	,	至高无上	自己	-	保证	.

"她不会的，"乔治无比自信地回答道。

[hiː; hi] [tʊk] ['dʒɛniːz] [ɑːrm][ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] , [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [breɪk] [fɔːr; fər] ['friːdəm]

He	took	Jenny's	arm	and	,	turning	abruptly	,	they	made	their	break	for	freedom	.
他	采取	珍妮的	手臂	和	,	转弯	突然	,	他们	制成	他们的	休息	为了	自由	.
:															
:															

他抓住珍妮的胳膊，猛地转身，两人拔腿就跑，奔向自由。

[ðə; ði][də'rektər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

The	Director	managed	to	remain	standing	in	the	middle	of	the	corridor	,
这	导演	管理	到	保持	常设	在	这	中间	的	这	走廊	,

主任设法保持站在走廊中央的姿势。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['tɑːrgɪt][ʌv; əv][hɜːr'self][soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔrəlz][skwɑːd][kʊd; kəd]

making	a	dangerous	target	of	herself	so	that	none	of	the	Morals	Squad	could
制作	一个	危险的	目标	的	她自己	所以	那	没有任何	的	这	德	队	可以

[rɪsk][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði]['fjʊdʒətɪv] .

risk	a	shot	at	the	fugitives	.
风险	一个	射击	在	这	逃犯	.

她让自己成为危险的目标，这样道德小队的任何人都不敢冒险对逃犯开枪。

[æz; əz][ðə; ði]['faɪər] [dɔːr] [klæŋd] [ʃʌt] [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [bæk] .

As	the	fire	door	clanged	shut	George	looked	back	.
作为	这	火	门	叮当作响	关闭	乔治	看起来	后退	.

防火门咣当一声关上，乔治回头望去。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [lɪps] ['muːvɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] [prer] .

He	saw	the	old	woman's	lips	moving	in	silent	prayer	.
他	锯	这	老的	女性的	嘴唇	移动	在	沉默的	祷告	.

他看到老妇人的嘴唇在微微翕动，默默祈祷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神